



Zenit

| | |
|---|---|
| IT Istruzioni per l'uso (Utilizzatore) | 3 |
|---|---|

Indice

| | | |
|----------|--|-----------|
| 1 | Introduzione | 5 |
| 2 | Descrizione del prodotto..... | 6 |
| 2.1 | Funzionamento | 6 |
| 2.2 | Panoramica del prodotto..... | 6 |
| 3 | Uso conforme | 10 |
| 3.1 | Uso previsto | 10 |
| 3.1.1 | Particolarità della versione CLT | 10 |
| 3.2 | Indicazioni..... | 10 |
| 3.3 | Controindicazioni | 10 |
| 3.3.1 | Controindicazioni assolute | 10 |
| 3.3.2 | Controindicazioni relative | 10 |
| 4 | Sicurezza | 10 |
| 4.1 | Significato dei simboli utilizzati..... | 10 |
| 4.2 | Istruzioni di sicurezza per l'utilizzo..... | 10 |
| 4.3 | Effetti collaterali | 14 |
| 4.4 | Ulteriori informazioni..... | 14 |
| 4.5 | Targhetta modello e targhette di avvertenza | 14 |
| 5 | Consegna | 15 |
| 5.1 | Fornitura | 15 |
| 5.2 | Opzioni..... | 15 |
| 5.3 | Conservazione..... | 15 |
| 5.3.1 | Conservazione in caso di impiego quotidiano | 15 |
| 5.3.2 | Conservazione in caso di inutilizzo prolungato | 15 |
| 6 | Preparazione all'uso..... | 15 |
| 6.1 | Assemblaggio..... | 15 |
| 7 | Utilizzo | 17 |
| 7.1 | Altre indicazioni per l'uso | 17 |
| 7.2 | Trasferimento sulla carrozzina..... | 18 |
| 7.3 | Supporti per le gambe | 18 |
| 7.4 | Cuscino del sedile e rivestimento dello schienale | 19 |
| 7.4.1 | Rimozione e fissaggio del cuscino del sedile | 19 |
| 7.4.2 | Rimozione e fissaggio dell'imbottitura dello schienale..... | 19 |
| 7.5 | Schienale..... | 20 |
| 7.6 | Spondine | 21 |
| 7.6.1 | Regolazione dell'altezza del bracciolo..... | 21 |
| 7.7 | Impugnature di spinta..... | 21 |
| 7.7.1 | Regolazione delle impugnature di spinta | 21 |
| 7.8 | Ruote posteriori | 21 |
| 7.8.1 | Rimozione e montaggio delle ruote motrici | 22 |
| 7.9 | Ruote direzionali e forcella della ruota direzionale | 23 |
| 7.9.1 | Come procedere in caso di difficoltà di movimento..... | 23 |
| 7.10 | Freni | 23 |
| 7.10.1 | Utilizzo dei freni di stazionamento..... | 24 |
| 7.10.2 | Utilizzo del prolungamento della leva del freno | 25 |
| 7.11 | Ruotina antiribaltamento e dispositivo per superamento gradini | 25 |
| 7.11.1 | Attivazione e disattivazione della ruotina antiribaltamento | 25 |
| 7.11.2 | Utilizzo del dispositivo di superamento gradini | 26 |
| 7.12 | Cintura pelvica (cintura del sedile) | 27 |
| 7.13 | Altre opzioni | 28 |
| 7.14 | Smontaggio e trasporto | 28 |
| 7.15 | Utilizzo in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie | 30 |
| 7.15.1 | Zenit, Zenit R senza opzione CLT..... | 30 |
| 7.15.1.1 | Accessori necessari | 30 |
| 7.15.1.2 | Montaggio..... | 30 |

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 7.15.1.3 | Utilizzo del prodotto in veicoli..... | 31 |
| 7.15.1.4 | Limitazioni d'uso..... | 34 |
| 7.15.2 | Opzione Zenit CLT, Zenit R CLT..... | 34 |
| 7.16 | Cura..... | 34 |
| 7.16.1 | Pulizia..... | 34 |
| 7.16.1.1 | Pulizia a mano..... | 34 |
| 7.16.1.2 | Pulizia del cuscino del sedile..... | 35 |
| 7.16.1.3 | Pulizia delle cinture..... | 35 |
| 7.16.2 | Disinfezione..... | 35 |
| 8 | Manutenzione e riparazione..... | 36 |
| 8.1 | Manutenzione..... | 36 |
| 8.1.1 | Intervalli di manutenzione..... | 36 |
| 8.1.2 | Interventi di manutenzione..... | 36 |
| 8.2 | Riparazioni..... | 37 |
| 8.2.1 | Sostituzione di camera d'aria, nastro per cerchione e pneumatico..... | 37 |
| 9 | Smaltimento..... | 38 |
| 9.1 | Indicazioni sullo smaltimento..... | 38 |
| 10 | Note legali..... | 38 |
| 10.1 | Responsabilità..... | 38 |
| 10.2 | Garanzia commerciale..... | 38 |
| 10.3 | Durata di utilizzo..... | 39 |
| 11 | Dati tecnici..... | 39 |
| 12 | Allegati..... | 40 |
| 12.1 | Limiti massimi per sedie a rotelle trasportabili in treno..... | 40 |

1 Introduzione

INFORMAZIONE

Data dell'ultimo aggiornamento: 2020-03-19

- ▶ Leggere attentamente il presente documento prima di utilizzare il prodotto e osservare le indicazioni per la sicurezza.
- ▶ Farsi istruire dal personale tecnico sull'utilizzo sicuro del prodotto.
- ▶ In caso di domande sul prodotto o all'insorgere di problemi, rivolgersi al personale tecnico.
- ▶ Segnalare al fabbricante e alle autorità competenti del proprio paese qualsiasi incidente grave in connessione con il prodotto, in particolare ogni tipo di deterioramento delle condizioni di salute.
- ▶ Conservare il presente documento.

INFORMAZIONE

- ▶ È possibile richiedere nuove informazioni sulla sicurezza del prodotto ed eventuali richiami del prodotto come pure la dichiarazione di conformità all'indirizzo di posta elettronica oa@ottobock.com o al servizio di assistenza del produttore (per gli indirizzi vedere il risvolto posteriore o il retro della copertina).
- ▶ È possibile richiedere il presente documento in formato PDF all'indirizzo di posta elettronica oa@ottobock.com o al servizio di assistenza del produttore (per gli indirizzi vedere il risvolto posteriore o il retro della copertina). Il file PDF può essere visualizzato anche in formato ingrandito.

Questo prodotto può essere utilizzato per svolgere molteplici attività quotidiane sia in casa che in ambienti esterni. Familiarizzare con il prodotto e il suo funzionamento prima dell'utilizzo per evitare lesioni di qualsiasi tipo. Queste istruzioni per l'uso contengono le indicazioni necessarie al riguardo.

Tenere presente in particolare quanto segue:

- Tutti gli utilizzatori e/o i loro accompagnatori devono essere istruiti sull'uso del prodotto dal personale tecnico con l'aiuto delle presenti istruzioni per l'uso. Informare accuratamente gli utilizzatori e/o i loro accompagnatori sugli eventuali rischi residui servendosi delle indicazioni per la sicurezza contenute nelle istruzioni per l'uso (utilizzatore).
- Il prodotto è stato adeguato alle esigenze dell'utilizzatore. Eventuali modifiche successive possono essere effettuate solo dal personale tecnico. Si consiglia di controllare regolarmente le regolazioni del prodotto **1 volta all'anno**, in modo da assicurare un trattamento ottimale sul lungo periodo. In particolare nel caso di utilizzatori la cui anatomia cambia (ad es. la statura, il peso) è consigliabile un adattamento almeno **1 volta ogni sei mesi**.
- Il prodotto può differire dalla variante raffigurata. Non tutte le opzioni descritte in queste istruzioni per l'uso potrebbero essere montate sul prodotto.
- Il produttore si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche alla versione descritta in queste istruzioni per l'uso.

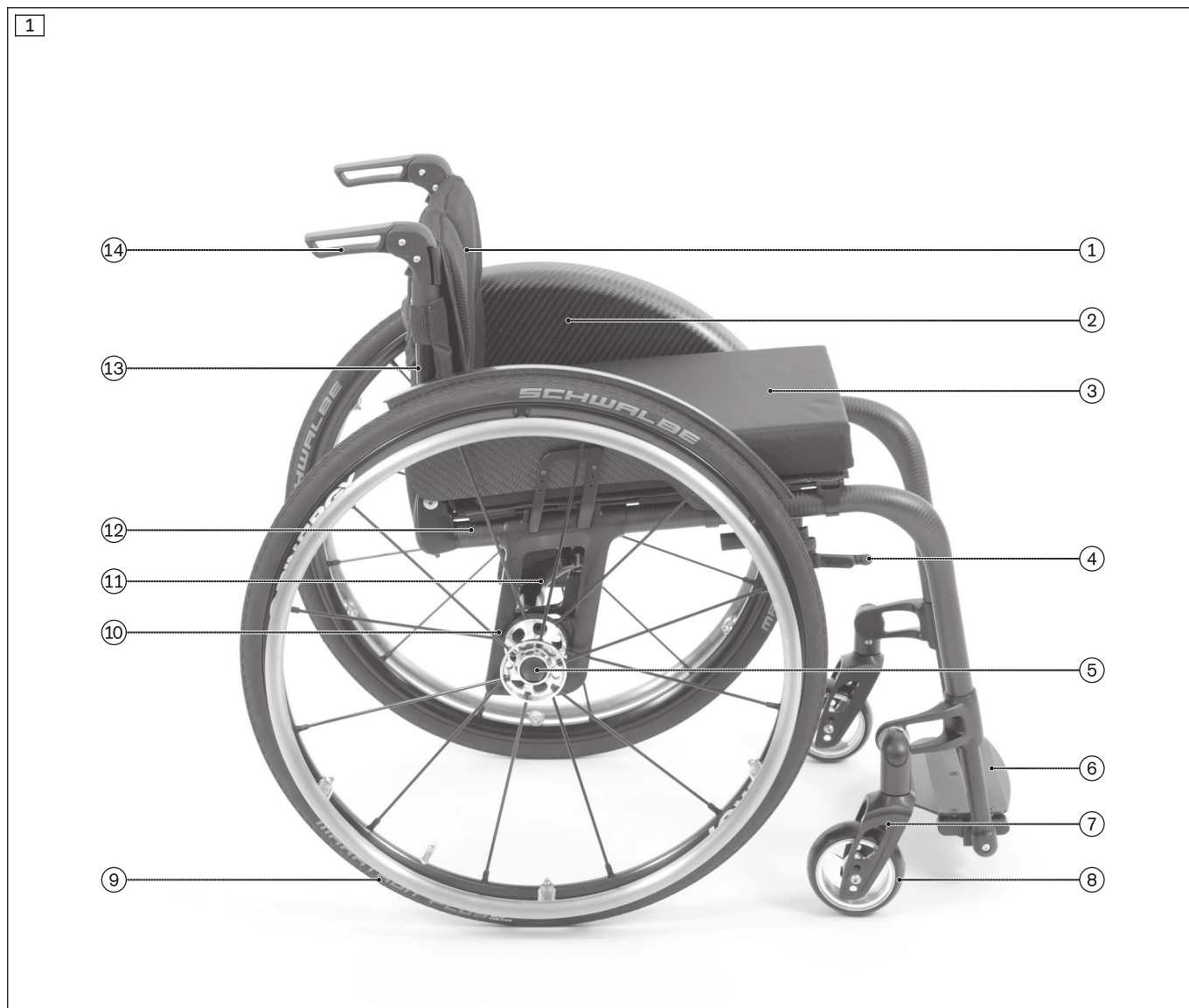
2 Descrizione del prodotto

2.1 Funzionamento

La carrozzina è stata realizzata solo per il trasporto di una persona sul sedile.

La carrozzina può essere utilizzata su superfici stabili in ambienti interni ed esterni.

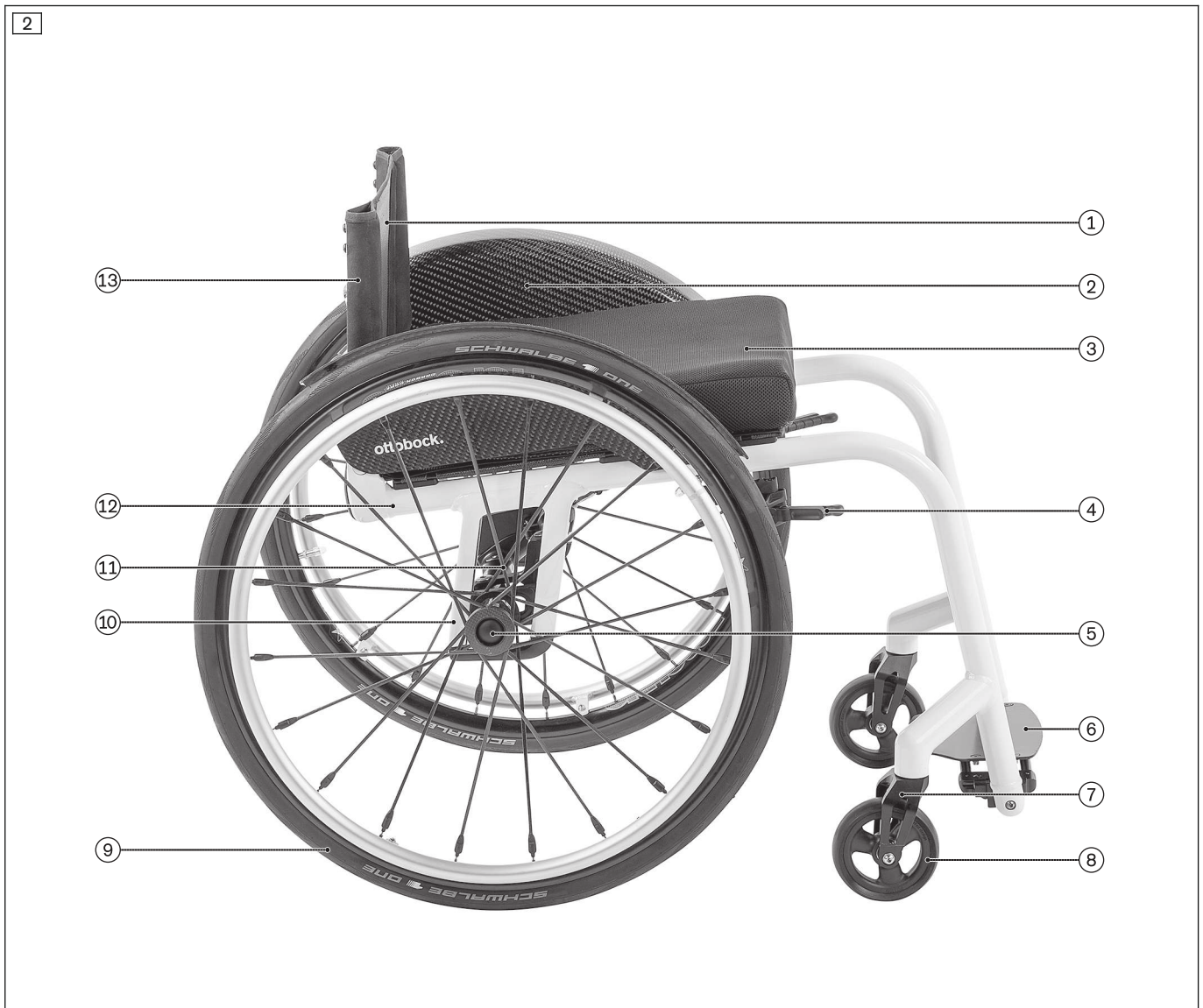
2.2 Panoramica del prodotto



Carrozzina pieghevole Zenit

La carrozzina pieghevole Zenit è dotata di un telaio aperto in alluminio o, su richiesta, in carbonio. Il sistema di chiusura Easy Go ne consente l'apertura con uno sforzo minimo.

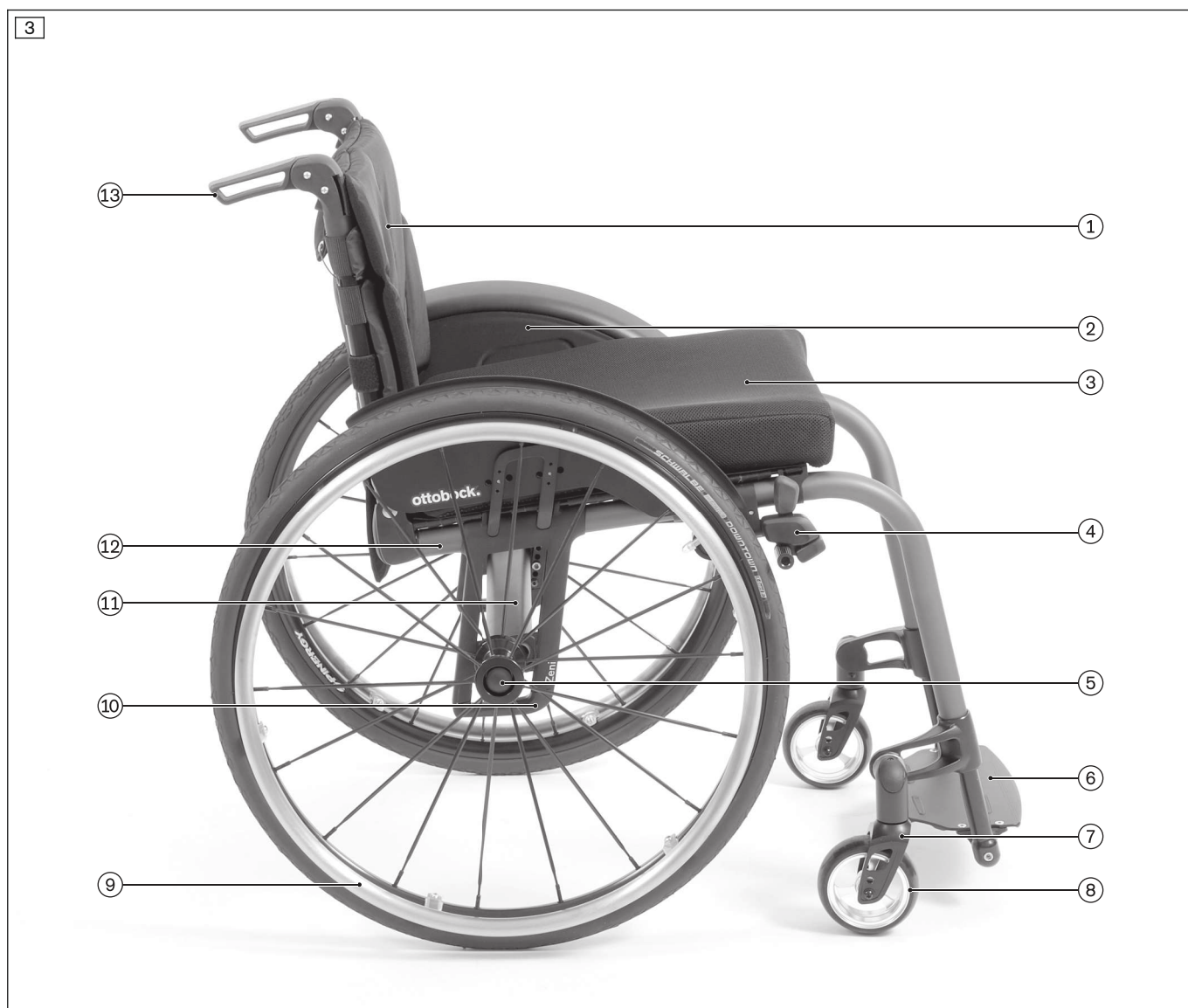
| | | | |
|---|-------------------------------------|----|--|
| 1 | Schienale/rivestimento schienale | 8 | Ruota direzionale |
| 2 | Spondina | 9 | Ruota motrice con corrimano |
| 3 | Sedile/seduta | 10 | Supporto laterale regolabile con alloggiamento ruota motrice |
| 4 | Freno a forbice | 11 | Meccanismo di chiusura |
| 5 | Pulsante di sgancio asse ad innesto | 12 | Telaio |
| 6 | Supporto per le gambe, pieghevole | 13 | Tubo dello schienale |
| 7 | Forcella ruota direzionale | 14 | Impugnatura di spinta |



Carrozzina pieghevole Zenit CLT

La carrozzina pieghevole Zenit CLT è dotata di un telaio aperto in alluminio. Il sistema di chiusura Easy Go ne consente l'apertura con uno sforzo minimo. Gli alloggiamenti delle forcelle delle ruote direzionali, i supporti laterali per il fissaggio degli alloggiamenti delle ruote motrici, gli alloggiamenti dei freni e la connessione dello schienale sono saldati.

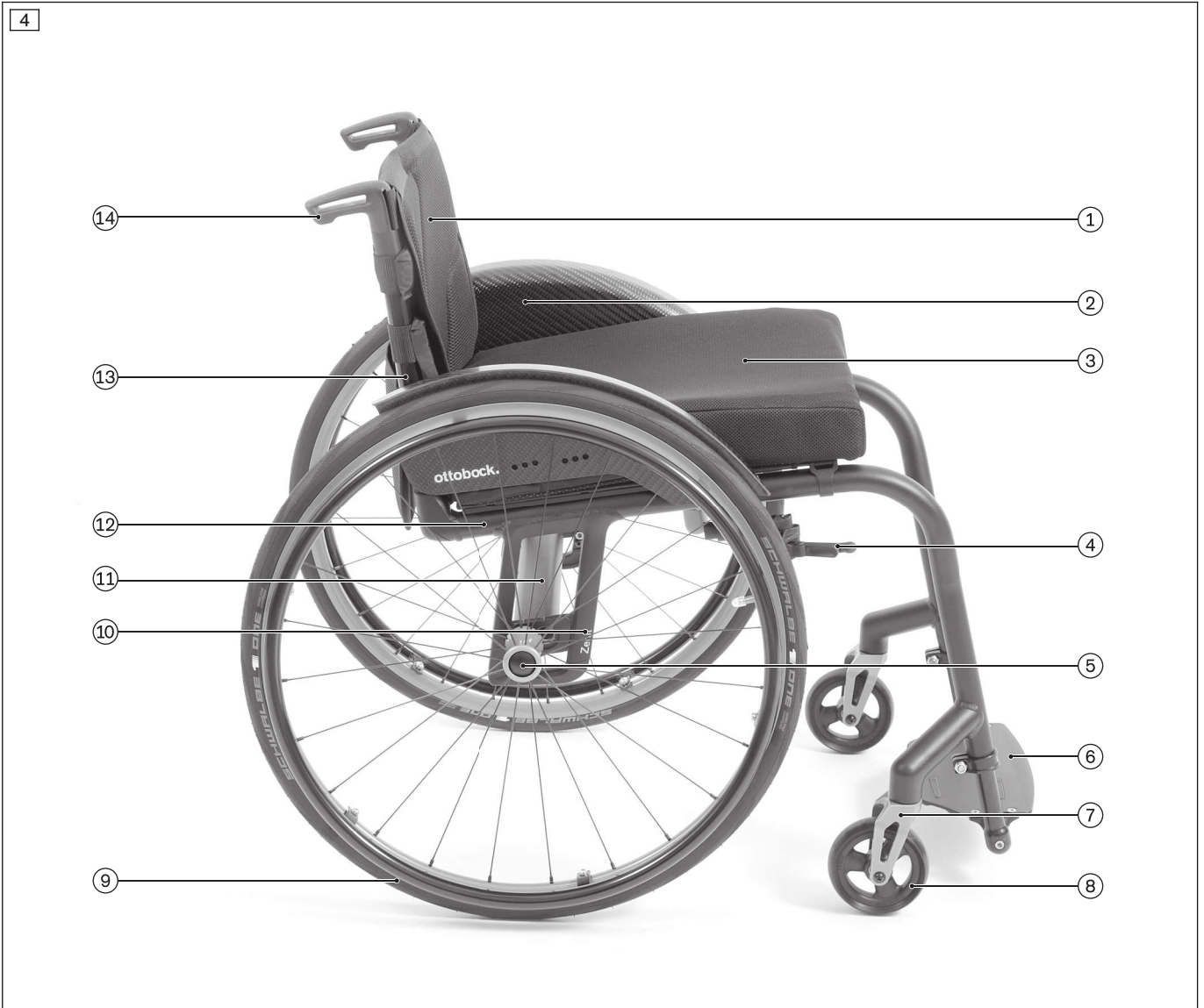
| | | | |
|---|-------------------------------------|----|---|
| 1 | Schienale/riestimento schienale | 8 | Ruota direzionale |
| 2 | Spondina | 9 | Ruota motrice con corrimano |
| 3 | Sedile/seduta | 10 | Supporto laterale saldato con alloggiamento ruota motrice |
| 4 | Freno a forbice | 11 | Meccanismo di chiusura |
| 5 | Pulsante di sgancio asse ad innesto | 12 | Telaio |
| 6 | Supporto per le gambe, pieghevole | 13 | Tubo dello schienale |
| 7 | Forcella ruota direzionale | | |



Carrozzina Zenit R a telaio rigido

La carrozzina a telaio rigido Zenit R è dotata di un telaio in alluminio o, su richiesta, in carbonio. La versione come carrozzina a telaio rigido con asse rigido e supporto per le gambe fisso mette a disposizione una geometria del telaio particolarmente resistente alle torsioni per un comportamento di guida sportivo e resistente alle deformazioni.

| | | | |
|---|-------------------------------------|----|--|
| 1 | Schienale/riestimento schienale | 8 | Ruota direzionale |
| 2 | Spondina | 9 | Ruota motrice con corrimano |
| 3 | Sedile/seduta | 10 | Supporto laterale regolabile con alloggiamento ruota motrice |
| 4 | Freno a leva | 11 | Tubo asse rigido |
| 5 | Pulsante di sgancio asse ad innesto | 12 | Telaio |
| 6 | Supporto per le gambe, fisso | 13 | Impugnatura di spinta |
| 7 | Forcella ruota direzionale | | |



Carrozzina Zenit R CLT a telaio rigido

La carrozzina a telaio rigido Zenit R CLT è dotata di un telaio in alluminio. La carrozzina a telaio rigido con asse rigido e supporto per le gambe fisso mette a disposizione una geometria del telaio particolarmente resistente alle torsioni per un comportamento di guida sportivo e resistente alle deformazioni. Gli alloggiamenti delle forcelle delle ruote direzionali, i supporti laterali per il fissaggio degli alloggiamenti delle ruote motrici, gli alloggiamenti dei freni e la connessione dello schienale sono saldati.

| | | | |
|---|-------------------------------------|----|---|
| 1 | Schienale/riestimento schienale | 8 | Ruota direzionale |
| 2 | Spondina | 9 | Ruota motrice con corrimano |
| 3 | Sedile/seduta | 10 | Supporto laterale saldato con alloggiamento ruota motrice |
| 4 | Freno a forbice | 11 | Tubo asse rigido |
| 5 | Pulsante di sgancio asse ad innesto | 12 | Telaio |
| 6 | Supporto per le gambe, fisso | 13 | Tubo dello schienale |
| 7 | Forcella ruota direzionale | 14 | Impugnatura di spinta |

3 Uso conforme

L'utilizzo sicuro del prodotto è garantito unicamente in caso di uso appropriato nel pieno rispetto delle indicazioni contenute in queste istruzioni per l'uso. L'utilizzatore è il solo responsabile di un utilizzo privo di incidenti.

3.1 Uso previsto

La carrozzina è destinata a persone con capacità di deambulazione limitata temporaneamente o definitivamente, incapacità di deambulare o di stare in piedi in modo sicuro per potersi muovere autonomamente e per spostamenti da parte di terzi in situazioni quotidiane, a casa e in ambienti esterni.

Il prodotto è indicato per utilizzatori la cui anatomia (ad es. altezza, peso) consente un uso appropriato del prodotto e la cui pelle è intatta.

La carrozzina deve essere utilizzata esclusivamente con le opzioni indicate nel modulo d'ordine del prodotto.

Ottobock non si assume alcuna responsabilità per un utilizzo in combinazione con dispositivi medici e/o accessori di altri fabbricanti al di fuori del sistema modulare.

Ciò non comprende combinazioni di sicurezza ed efficacia comprovate, basate su un accordo di combinazione.

3.1.1 Particolarità della versione CLT

Nella versione CLT la carrozzina dispone di un supporto laterale fisso saldato per l'alloggiamento dell'adattatore della ruota motrice e di uno schienale fisso saldato e di alloggiamenti fissi saldati delle ruote direzionali. In questa versione dal peso ridotto non è possibile modificare successivamente, ad esempio, l'altezza e l'angolazione dello schienale. Inoltre, con questa versione, non è possibile il montaggio di determinati componenti opzionali.

Per tali motivi questa versione della carrozzina è indicata esclusivamente per utilizzatori esperti, con ambizioni sportive, che grazie alle proprie abilità fisiologiche sono in grado di destreggiarsi con la carrozzina. Prima del trattamento con questa versione è necessario verificare in modo approfondito l'idoneità dell'utilizzatore (sufficienti abilità fisiologiche).

3.2 Indicazioni

- Limitazioni del movimento leggere, considerevoli o totali

3.3 Controindicazioni

3.3.1 Controindicazioni assolute




- Non note

3.3.2 Controindicazioni relative

- Assenza dei requisiti psichici e fisici necessari


4 Sicurezza

4.1 Significato dei simboli utilizzati

| | |
|---|--|
|  AVVERTENZA | Avvertenza relativa a possibili gravi pericoli di incidente e lesioni. |
|  CAUTELA | Avvertenza relativa a possibili pericoli di incidente e lesioni. |
|  AVVISO | Avvertenza relativa a possibili guasti tecnici. |

4.2 Istruzioni di sicurezza per l'utilizzo

Pericoli durante la preparazione all'uso

| |
|--|
| <p> AVVERTENZA</p> <p>Modifica delle regolazioni di propria iniziativa</p> <p>Lesioni gravi dell'utilizzatore a causa di modifiche del prodotto non autorizzate</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Mantenere le regolazioni effettuate dal personale tecnico. È consentito adeguare di propria iniziativa solo le regolazioni descritte al capitolo "Utilizzo" di queste istruzioni per l'uso. ▶ In caso di problemi con le regolazioni rivolgersi al personale tecnico che ha allestito il prodotto. |
|--|

⚠ AVVERTENZA**Regolazioni al di fuori degli ambiti di sicurezza**

Ribaltamento, caduta a causa di errori di regolazione per inosservanza dei requisiti fisici e psichici dell'utente

- ▶ Nel caso di determinate versioni e regolazioni, per effetto del suo design, il prodotto tende a ribaltarsi all'indietro. Questa caratteristica è voluta per permettere ad utenti in possesso dei requisiti fisiologici necessari di muoversi in modo rapido e agile.
- ▶ Gli utenti in possesso dei requisiti fisici e psichici necessari possono avvalersi di tali versioni/regolazioni. Se le condizioni fisiche/psichiche dovessero variare il prodotto non potrà più essere utilizzato con tali regolazioni. In questo caso informare immediatamente il personale tecnico locale.

⚠ AVVERTENZA**Attenzione ai materiali di imballaggio**

Pericolo di soffocamento a causa di mancata sorveglianza obbligatoria

- ▶ Tenere il materiale d'imballaggio lontano dalla portata dei bambini.

Pericolo di lesioni alle mani**⚠ CAUTELA****Schiacciamento negli elementi modulari**

Schiacciamento per comportamento imprudente nelle zone di pericolo

- ▶ Per spingere la carrozzina, non inserire le mani tra la ruota posteriore e il freno di stazionamento ovvero tra la ruota posteriore e la spondina.
- ▶ Non mettere le mani tra i raggi della ruota posteriore in movimento.
- ▶ Fare attenzione a non rimanere impigliati nella leva del freno di stazionamento, nelle spondine o nel telaio.

⚠ CAUTELA**Sviluppo di calore frenando con il corrimano**

Ustioni dovute a una protezione inadeguata delle mani

- ▶ Nello spostarsi a velocità sostenuta indossare dei guanti per carrozzina.

Pericoli durante la marcia**⚠ AVVERTENZA****Utilizzo errato del freno di stazionamento**

Caduta in seguito a frenata brusca, spostamento involontario della carrozzina, danno al freno

- ▶ Non utilizzare il freno di stazionamento come freno di marcia.
- ▶ Su terreni irregolari o per i trasferimenti (ad es. in auto) assicurare la carrozzina azionando il freno di stazionamento.

⚠ CAUTELA**Guida senza esperienza**

Ribaltamento, caduta a causa di errori nell'utilizzo del prodotto

- ▶ Inizialmente esercitarsi nell'uso del prodotto su superfici piane e con buona visibilità.
- ▶ Testare con l'aiuto di un assistente le reazioni del prodotto agli spostamenti del baricentro, ad es. in discesa, in salita, su piani inclinati o nel superare ostacoli.

⚠ CAUTELA**Flessione in avanti dell'utente nella carrozzina**

Ribaltamento o capovolgimento derivante dalla posizione scorretta del baricentro

- ▶ Non sporgersi eccessivamente dalla carrozzina per afferrare oggetti.
- ▶ Nel percorrere salite, superare ostacoli in salita o rampe, inclinare il busto molto in avanti. Se l'utente non è in grado di farlo, sarà l'accompagnatore a dover garantire il sicuro svolgimento della manovra.

⚠ CAUTELA**Guida pericolosa**

Caduta, ribaltamento all'indietro in caso di tentativo di superamento trasversale degli ostacoli

- ▶ Superare ostacoli (ad es. gradini, cordoli di marciapiede), discese, salite o superfici inclinate a velocità ridotta.
- ▶ Gli ostacoli non vanno mai superati trasversalmente. Affrontare gli ostacoli sempre dal davanti (con un angolo di 90°).
- ▶ Sollevare le ruote anteriori prima di superare gli ostacoli.
- ▶ Evitare di urtare contro eventuali ostacoli e di scendere da cordoli di marciapiede/sporgenze a velocità sostenuta.
- ▶ Evitare di percorrere terreni non asfaltati.

⚠ CAUTELA**Mancanza di stabilità nei mezzi pubblici**

Ribaltamento, caduta dell'utilizzatore, danneggiamento del prodotto dovuto a posizionamento errato della carrozzina

- ▶ Per l'utilizzo di mezzi pubblici attenersi sempre alle norme attualmente vigenti in proposito e alle indicazioni per la sicurezza del gestore dei mezzi pubblici.
- ▶ Utilizzare sedili installati fissi nel veicolo di trasporto. Se non si può evitare l'uso della propria carrozzina come sedile, utilizzare i posti riservati alle carrozzine e i mezzi per la sicurezza previsti. Cercare sempre un appiglio sicuro.

⚠ CAUTELA**Comportamento errato sui passaggi a livello**

Caduta, ribaltamento dell'utente per errore nella guida

- ▶ Attraversare i piazzali e i binari ferroviari solo nelle aree previste per l'attraversamento.
- ▶ Attraversare i passaggi a livello in modo tale che le ruote direzionali del prodotto non possano incastrarsi nello spazio tra la rotaia e il manto stradale.

⚠ CAUTELA**Guida in condizioni di oscurità**

Incidente con altri utenti del traffico dovuto a mancata illuminazione

- ▶ Indossare abiti chiari o dotati di elementi catarifrangenti.
- ▶ Montare sul prodotto un sistema di illuminazione attivo.
- ▶ Accertarsi che i catarifrangenti sul prodotto siano ben visibili.

Pericoli durante il superamento di ostacoli**⚠ AVVERTENZA****Superamento di gradini ed ostacoli senza aiuto**

Ribaltamento, caduta dell'utente dovuti alla mancata osservanza delle indicazioni per il trasporto

- ▶ Superare gradini ed ostacoli con l'aiuto di accompagnatori.
- ▶ Utilizzare eventuali ausili tecnici (ad es. rampe di accesso o ascensori).
- ▶ Se non sono presenti ausili, superare l'ostacolo chiedendo l'aiuto di due persone.

⚠ AVVERTENZA**Sollevamento errato da parte degli accompagnatori**

Ribaltamento, caduta dell'utente a causa del sollevamento dei componenti rimovibili

- ▶ Sollevare il prodotto solo prendendolo da componenti montati saldamente (ad es. dal telaio principale o dalle impugnature di spinta).
- ▶ Nel caso di impugnature di spinta regolabili in altezza accertarsi che le leve di bloccaggio siano ben serrate.

Pericolo in presenza di lesioni cutanee**⚠ CAUTELA****Lesioni cutanee**

Lesioni cutanee e punti di pressione dovuti a sovraccarico

- ▶ Prima dell'utilizzo e durante l'uso del prodotto controllare che la propria pelle non presenti lesioni.
- ▶ Prendersi sempre attenta cura della pelle e premurarsi di scaricare la pressione interrompendo l'uso del prodotto.
- ▶ In caso di comparsa di danni cutanei o di altri problemi, non continuare ad utilizzare il prodotto. Consultare il personale tecnico.

Pericoli derivanti da fuoco, calore e freddo**⚠ CAUTELA****Temperature estreme**

Congelamento o ustioni a causa del contatto con i componenti, malfunzionamento di alcuni componenti

- ▶ Non esporre il prodotto a temperature estreme (ad es. radiazioni solari, sauna, freddo estremo).
- ▶ Non collocare il prodotto nelle immediate vicinanze di un dispositivo di riscaldamento.

Pericoli derivanti da utilizzo errato del prodotto**⚠ AVVERTENZA****Sovraccarico**

Gravi lesioni dovute a ribaltamento del prodotto in caso di sovraccarico, danneggiamento del prodotto

- ▶ Non superare la portata massima (vedere la targhetta del modello e il capitolo "Dati tecnici").
- ▶ Tenere presente che determinati accessori e componenti aggiunti riducono la capacità di carico residua.

⚠ AVVERTENZA**Superamento della durata di utilizzo**

Gravi infortuni dovuti all'inosservanza delle istruzioni del produttore

- ▶ Un uso del prodotto oltre la durata di utilizzo indicata comporta un aumento dei rischi residui.
- ▶ Osservare la durata di utilizzo indicata.

⚠ AVVERTENZA**Spinta o trazione errata della carrozzina**

Caduta, ribaltamento dovuti a errori da parte dell'utilizzatore

- ▶ Utilizzare esclusivamente le impugnature di spinta per spingere o superare degli ostacoli. Si dovrebbe utilizzare anche il dispositivo di superamento gradini.
- ▶ Se è montata una barra stabilizzatrice, **non** è consentito utilizzare tale barra per tirare o spingere la carrozzina.
- ▶ L'accompagnatore deve verificare che la carrozzina sia arrestata in modo sicuro e che le impugnature (su entrambi i lati) siano fissate saldamente.
- ▶ Far riparare immediatamente le impugnature di spinta in caso di danneggiamento.

⚠ CAUTELA**Uso del prodotto per esami diagnostici e trattamenti terapeutici**

Influsso negativo sui risultati degli esami o riduzione dell'efficacia dei trattamenti dovuti a interazioni del prodotto con gli apparecchi utilizzati

- ▶ Accertarsi che gli esami e i trattamenti siano eseguiti esclusivamente nel rispetto delle condizioni prescritte.

CAUTELA

Comportamento di guida incontrollato, rumori od odori insoliti

Pericolo di caduta, ribaltamento, collisione con persone o oggetti nelle vicinanze a causa di guasti

- ▶ Se si riscontrano guasti, difetti o altri pericoli che potrebbero causare danni alle persone, mettere immediatamente fuori servizio il prodotto. Ciò comprende movimenti incontrollati e anche rumori o odori non rilevati in precedenza che si differenziano considerevolmente dallo stato del prodotto alla consegna.
- ▶ Rivolgersi al personale tecnico.

AVVISO

Utilizzo in condizioni ambientali non conformi

Pericolo di danneggiamento del prodotto dovuto a corrosione o attrito

- ▶ Non utilizzare il prodotto in acqua salata.
- ▶ Evitare che sabbia o sporcizia penetrino nei cuscinetti delle ruote.

4.3 Effetti collaterali

Durante l'utilizzo del prodotto potrebbero intervenire i seguenti effetti collaterali:

- Dolori cervicali, muscolari e artralgie
- Disturbi della perfusione sanguigna, rischio di decubito

In caso di dolori contattare un medico o un terapista.

4.4 Ulteriori informazioni

INFORMAZIONE

Nonostante il rispetto di tutte le direttive e le norme da applicare, è possibile che i sistemi di allarme (ad es. nei centri commerciali) si attivino al passaggio del prodotto. In tal caso, portare il prodotto fuori dalla zona di attivazione dei sistemi di allarme.

INFORMAZIONE

Il numero di serie necessario per qualsiasi richiesta e per eventuali ordini si trova sulla targhetta. La targhetta è spiegata nel capitolo "Targhetta" (Targhetta modello).

4.5 Targhetta modello e targhette di avvertenza

Le targhe modello sono applicate sul telaio.



| Label/Etichetta | Significato |
|--|--|
| | A Nome prodotto del fabbricante |
| | B Marcatura CE |
| | C Portata massima (vedere il capitolo "Dati tecnici") |
| | D Fabbricante/Indirizzo |
| | E Numero di serie ¹⁾ |
| | F Data di produzione ²⁾ |
| | G Simbolo di dispositivo medico (Medical Device) |
| | H AVVERTENZA! Prima dell'utilizzo leggere le istruzioni per l'uso. Osservare le indicazioni importanti per la sicurezza (p. es. avvertenze, misure cautelative). |
| | I Codice articolo del fabbricante per la variante di prodotto |
| | J Numero di serie (PI) ^{3),1)} |
| K Codice articolo globale (Global Trade Item Number) (DI) ⁴⁾ | |

1) YYYY = Anno di produzione; WW = Settimana di produzione; PP = Luogo di produzione; XXXX = Numero di produzione progressivo

2) YYYY = Anno di produzione; MM = Mese di produzione; DD = Giorno di produzione

3) UDI-PI conforme allo standard GS1; UDI = Unique Device Identifier, PI = Product Identifier

4) UDI-DI conforme allo standard GS1; UDI = Unique Device Identifier, DI = Device Identifier

| Etichetta | Significato |
|---|---|
|  | Punto di fissaggio per assicurare il prodotto in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM) |
| Label/Etichetta | Significato |
|  | Pericolo di schiacciamento. Non inserire le mani nell'area di pericolo. |

5 Consegna

5.1 Fornitura

- Carrozzina pronta per l'uso
- Istruzioni per l'uso (per l'utente)
- Istruzioni per l'uso per accessori (a seconda della dotazione)

5.2 Opzioni

La dotazione di base può essere adattata alle esigenze specifiche dell'utente per mezzo di numerose opzioni. Per l'utilizzo di dette opzioni: v. pagina 17 e sgg.

5.3 Conservazione

5.3.1 Conservazione in caso di impiego quotidiano

Il prodotto dovrebbe essere sempre conservato in un luogo protetto dagli agenti atmosferici esterni.

5.3.2 Conservazione in caso di inutilizzo prolungato

Il prodotto deve essere custodito in luogo asciutto. Indicazioni concrete per una conservazione prolungata: v. pagina 39.

Non è necessario smontare il prodotto.

Mantenere una distanza sufficiente dalle fonti di calore. Se la carrozzina non viene utilizzata per lunghi periodi o se si verifica un forte riscaldamento dei pneumatici (ad es. nelle vicinanze di radiatori o in presenza di forte irraggiamento solare filtrato da vetri), questo può causare una deformazione permanente dei pneumatici.

In caso di immagazzinamento prolungato, le carrozzine con pneumatici in PU (= pneumatici senza camera d'aria) non dovrebbero essere parcheggiate con il freno a leva tirato in quanto questo potrebbe causare una deformazione degli pneumatici.

6 Preparazione all'uso

6.1 Assemblaggio

CAUTELA

Bordi contudenti sporgenti

Inceppamento, schiacciamento dovuto a un uso non corretto

- ▶ Nell'aprire e chiudere la carrozzina afferrare solo i componenti preposti.

⚠ CAUTELA

Mancata verifica della funzionalità prima della messa in servizio

Ribaltamento, caduta a seguito di errori di regolazione o di montaggio

- ▶ Prima della messa in servizio verificare le regolazioni della carrozzina con l'assistenza di personale tecnico.
- ▶ In occasione di ogni montaggio verificare che le ruote posteriori siano correttamente in sede. Gli assi ad innesto devono essere saldamente bloccati nell'apposita boccola.
- ▶ Prestare attenzione in particolare alla stabilità, alla facilità del movimento delle ruote posteriori e al corretto funzionamento dei freni.
- ▶ Controllare la pressione di gonfiaggio. La pressione corretta è impressa sul fianco del pneumatico. Assicurarsi che entrambi i pneumatici siano gonfiati con la stessa pressione.

INFORMAZIONE

L'assemblaggio descritto qui di seguito può essere eseguito allo stesso modo anche per il modello CLT (senza fig.). L'opzione "Schienale ribaltabile" non è disponibile per la Zenit CLT.

INFORMAZIONE

Smontaggio/trasporto: v. pagina 28.

Per preparare la carrozzina (v. fig. 5) all'uso sono sufficienti poche e semplici operazioni:

Zenit; Zenit CLT – Versione pieghevole

- 1) **Solo se necessario:** inserire le ruote motrici nell'alloggiamento dell'asse ad innesto (v. fig. 6). Non deve essere possibile rimuovere gli assi ad innesto dopo aver rilasciato il pulsante.
- 2) Aprire la carrozzina tirando lateralmente la ruota motrice (v. fig. 7). Verificare che il meccanismo di chiusura sia completamente aperto. La carrozzina è completamente aperta quando si avverte lo scatto in posizione del meccanismo di chiusura.
- 3) **Solo con l'opzione "Schienale ribaltabile":** tirare la linguetta di sblocco del meccanismo di ribaltamento dello schienale nella direzione di marcia della carrozzina e sollevare lo schienale (v. fig. 8). Controllare che entrambi i tubi dello schienale siano bloccati in posizione verticale (v. fig. 9).
Solo con l'opzione "Supporto per le gambe con sblocco": spingere verso il basso la pedana fino a quando si innesta il dispositivo di blocco (v. pagina 18).
- 4) Se necessario, ribaltare le impugnature di spinta (v. fig. 10).
- 5) Applicare il cuscino. Il cuscino del sedile viene fissato facendo pressione sulla chiusura a velcro in modo da impedirne lo spostamento.





Zenit R; Zenit R CLT – Versione a telaio rigido

- 1) **Solo se necessario:** inserire le ruote motrici nell'alloggiamento dell'asse ad innesto (fig. in alto). Non deve essere possibile rimuovere gli assi ad innesto dopo aver rilasciato il pulsante.
- 2) **Solo con l'opzione "Schienale ribaltabile":** tirare la linguetta di sblocco del meccanismo di ribaltamento dello schienale nella direzione di marcia della carrozzina e sollevare lo schienale (fig. in alto). Controllare che entrambi i tubi dello schienale siano bloccati in posizione verticale (fig. in alto).
- 3) Se necessario, ribaltare le impugnature di spinta (fig. in alto).
- 4) Applicare il cuscino. Il cuscino del sedile viene fissato facendo pressione sulla chiusura a velcro in modo da impedirne lo spostamento.

7 Utilizzo

7.1 Altre indicazioni per l'uso

- Appendere carichi (ad es. zaini) al prodotto potrebbe pregiudicarne la stabilità. Non è pertanto consentito appendere ulteriori carichi alla carrozzina.
- La larghezza totale consigliata per carrozzine manuali pronte all'uso è di **700 mm**. Questa prescrizione è volta a garantire l'utilizzo senza ostacoli ad es. di vie di fuga. Tenere tuttavia presente che le dimensioni del prodotto nelle versioni con grandi larghezze del sedile possono essere superiori al valore consigliato (per maggiori informazioni v. pagina 39 e sgg.).
- Le carrozzine della serie soddisfano fondamentalmente i requisiti minimi tecnici previsti per le sedie a rotelle trasportabili nelle ferrovie. Tener conto che, a causa delle diverse versioni, è possibile che non tutte le carrozzine esistenti soddisfino tutti i requisiti minimi (per maggiori informazioni v. pagina 40).

7.2 Trasferimento sulla carrozzina

⚠ CAUTELA

Comportamento errato durante il trasferimento sul prodotto

Caduta, ribaltamento, spostamento involontario della carrozzina dovuto a utilizzo non appropriato

- ▶ Prima di salire, scendere dalla carrozzina o di spostarsi su un altro mezzo, attivare sempre il freno di stazionamento.
- ▶ Per sedersi sulla carrozzina l'utente dovrebbe posizionarsi sempre a lato della carrozzina.
- ▶ Per sedersi o scendere dal prodotto non salire mai sulle pedane.
- ▶ Per salire o scendere non appoggiarsi sul freno di stazionamento.

L'utente può salire e scendere dalla carrozzina nel modo a lui più consono. La relativa procedura dovrebbe essere discussa ed esercitata con un terapista.

Per spostarsi sulla carrozzina è generalmente possibile appoggiarsi sui tubi del telaio, sulla seduta o sulle spondine.

Se l'operazione non può avvenire autonomamente, farsi aiutare da un'altra persona per salire sulla carrozzina. Il costruttore offre inoltre degli ausili per spostarsi sulla carrozzina, ad esempio degli scivoli.

7.3 Supporti per le gambe

⚠ CAUTELA

Utilizzo non conforme dei supporti per le gambe

Ribaltamento, caduta a causa di errori nell'utilizzo del prodotto

- ▶ Prima di salire inclinare verso l'alto i poggiatesta.

I supporti per le gambe fungono da sostegno per le gambe dell'utente (carrozzina pieghevole Zenit: v. fig. 11; carrozzina pieghevole Zenit CLT: v. fig. 12).

Una versione del supporto per le gambe è dotata di meccanismo di blocco e sblocco (v. fig. 13). Dopo aver premuto il pulsante di sblocco è possibile sollevare la pedana (v. fig. 14). Per bloccarla, la pedana viene spinta verso il basso fino a quando il dispositivo di blocco si innesta nuovamente.

L'altezza del supporto per le gambe è stata adeguata alla lunghezza delle gambe dell'utente dal personale tecnico specializzato.

L'angolo di inclinazione della pedana è stato regolato dal personale tecnico in modo tale che le caviglie poggino in una posizione confortevole.

La profondità della pedana è di **140 mm**.





7.4 Cuscino del sedile e rivestimento dello schienale

⚠ AVVERTENZA

Infiammabilità del cuscino del sedile e delle imbottiture dello schienale

Ustioni dovute a errori di utilizzo

- ▶ Il rivestimento del sedile e dello schienale come pure il cuscino del sedile, l'imbottitura e le fodere soddisfano i requisiti di non infiammabilità delle normative in materia. Ciononostante, se sono utilizzati in modo improprio o negligente, possono prendere fuoco.
- ▶ Evitare la vicinanza a fonti che potrebbero innescare un incendio, in particolare a sigarette accese.

⚠ CAUTELA

Usura del rivestimento del sedile e dello schienale

Perdita di funzionalità dovuta a un riutilizzo non consentito

- ▶ In presenza di deterioramento far sostituire immediatamente il sedile o il rivestimento dello schienale.

Il prodotto è dotato di un rivestimento del sedile e dello schienale. Il cuscino del sedile è fissato alle chiusure a velcro del rivestimento del sedile. Il cuscino del sedile provvede a scaricare la pressione durante l'uso della carrozzina. È stato selezionato in base alle esigenze dell'utente dal personale specializzato.

7.4.1 Rimozione e fissaggio del cuscino del sedile

È possibile rimuovere il cuscino del sedile dalla carrozzina per pulirlo.

- 1) Poggiare il cuscino sul rivestimento del sedile e fissarlo in modo da impedirne lo spostamento facendo pressione sulla chiusura a velcro (v. fig. 15).
- 2) Rimuovere il cuscino dalla chiusura a velcro del rivestimento del sedile.



7.4.2 Rimozione e fissaggio dell'imbottitura dello schienale

L'imbottitura dello schienale può essere rimossa dalla carrozzina per la pulizia.

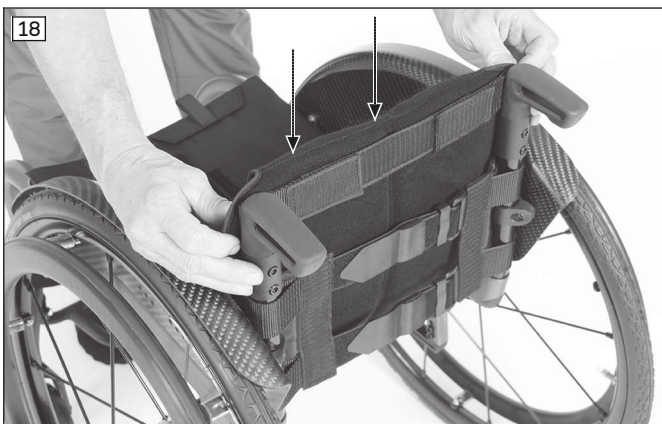
Rimozione dell'imbottitura dello schienale

- 1) Rimuovere il cuscino.
- 2) Rimuovere da dietro l'imbottitura dello schienale dal rivestimento del sedile (v. fig. 16).

- 3) Rimuovere l'imbottitura dello schienale dai nastri a velcro del rivestimento dello schienale (v. fig. 17).

Fissaggio dell'imbottitura dello schienale

- 1) Applicare da dietro l'imbottitura dello schienale con il bordo sul nastro a velcro superiore (v. fig. 18).
- 2) Abbassare l'imbottitura dello schienale e fissarla sui nastri del rivestimento (v. fig. 19).
- 3) Tirare in avanti la parte provvista di velcro della pettorina e fissarla al rivestimento del sedile.



7.5 Schienale

Il prodotto può essere dotato con uno schienale fisso o, in opzione, con uno schienale ad inclinazione regolabile.

Opzione "Schienale regolabile in inclinazione, ribaltabile"

Con questa opzione è possibile regolare l'inclinazione dello schienale o poggiare lo schienale sulla seduta.

- 1) Tirare la linguetta del dispositivo di sblocco dello schienale finché non viene disimpegnato il meccanismo di regolazione (v. fig. 20).
- 2) Portare lo schienale nella posizione desiderata.
- 3) Rilasciare la linguetta.



7.6 Spondine

⚠ CAUTELA

Incastramento nelle spondine

Schiacciamento per comportamento imprudente nelle zone di pericolo

- Fare attenzione a non rimanere incastrati nelle spondine o nel telaio.

Le spondine proteggono l'utente e i suoi capi d'abbigliamento dalla sporcizia.

Se i braccioli sono montati sulla carrozzina, essi offrono all'utente un ulteriore supporto per gli avambracci.

7.6.1 Regolazione dell'altezza del bracciolo

Sull'opzione "Spondina con bracciolo imbottito" è possibile regolare l'altezza del bracciolo in diverse posizioni senza utilizzare utensili.

- 1) Premere il pulsante sulla parte interna della spondina (v. fig. 21, pos. 1).
- 2) Portare il bracciolo nella posizione desiderata.
- 3) Rilasciare il pulsante. Il bracciolo si blocca automaticamente.



7.7 Impugnature di spinta

Le impugnature di spinta facilitano la spinta della carrozzina da parte di un accompagnatore.

Alcune versioni di maniglie di spinta possono essere adattate in altezza alle esigenze della persona che spinge la carrozzina.

7.7.1 Regolazione delle impugnature di spinta

Utilizzando l'opzione "Impugnatura di spinta regolabile in altezza" è possibile regolare in altezza le impugnature di spinta, affinché l'accompagnatore possa spingere più facilmente la carrozzina.

- 1) Aprire la leva di bloccaggio.
 - 2) Regolare in altezza l'impugnatura di spinta.
 - 3) Chiudere la leva di bloccaggio.
- Entrambe le impugnature di spinta devono essere regolate alla stessa altezza.

7.8 Ruote posteriori

⚠ AVVERTENZA

Montaggio errato delle ruote rimovibili

Ribaltamento, caduta dell'utente a causa di ruote non fissate correttamente

- Dopo ogni montaggio verificare che le ruote rimovibili siano posizionate correttamente in sede. Gli assi ad innesto devono essere bloccati saldamente nell'alloggiamento della ruota.

⚠ AVVERTENZA**Pneumatici difettosi**

Pericolo di incidente/caduta a causa di cattiva aderenza, ridotta azione frenante o manovrabilità insufficiente

- ▶ Assicurarsi che la pressione di gonfiaggio dei pneumatici sia sufficiente. Osservare le indicazioni riportate al capitolo "Dati tecnici" o sul copertone dei pneumatici.
- ▶ Assicurarsi che entrambi i pneumatici siano gonfiati con la stessa pressione.
- ▶ Verificare le condizioni del battistrada dei pneumatici.

⚠ CAUTELA**Possibile contatto con componenti di trazione non protetti**

Incastramento, schiacciamento dovuti a un uso non corretto

- ▶ Per spingere il prodotto, non inserire le mani tra la ruota posteriore e il freno di stazionamento ovvero tra la ruota posteriore e la spondina.
- ▶ Spostandosi con il prodotto non mettere mai le mani tra i raggi della ruota motrice in movimento.

⚠ CAUTELA**Sviluppo di calore frenando con il corrimano**

Ustioni dovute a una protezione inadeguata delle mani

- ▶ Nello spostarsi a velocità sostenuta indossare dei guanti per carrozzina.

Con l'aiuto dei corrimano delle ruote posteriori è possibile spostare, guidare, frenare e arrestare la carrozzina. Le ruote posteriori con asse ad innesto possono essere rimosse dalla carrozzina per facilitarne il trasporto.

7.8.1 Rimozione e montaggio delle ruote motrici**⚠ CAUTELA****Errore durante la rimozione/applicazione delle ruote**

Ribaltamento, caduta a seguito di errori di montaggio

- ▶ Durante la sostituzione della ruota l'utente non deve essere seduto sulla carrozzina.
- ▶ Posizionare la carrozzina su un terreno stabile durante la sostituzione della ruota.
- ▶ Fissare la carrozzina in modo tale da evitarne il ribaltamento o lo spostamento indesiderato durante la sostituzione della ruota.
- ▶ Se la ruota posteriore non dovesse bloccarsi in modo sicuro o se presentasse un gioco troppo elevato, rivolgersi tempestivamente al personale tecnico specializzato.

Ruote posteriori con asse ad innesto

- 1) Rilasciare il freno di stazionamento.
- 2) Afferrare le ruote in prossimità del mozzo infilando le dita tra i raggi.
- 3) Premere con il pollice il pulsante dell'asse ad innesto.
- 4) Rimuovere o inserire la ruota motrice.

Dopo l'inserimento: non deve essere possibile rimuovere le ruote motrici in seguito al rilascio del pulsante dell'asse ad innesto.

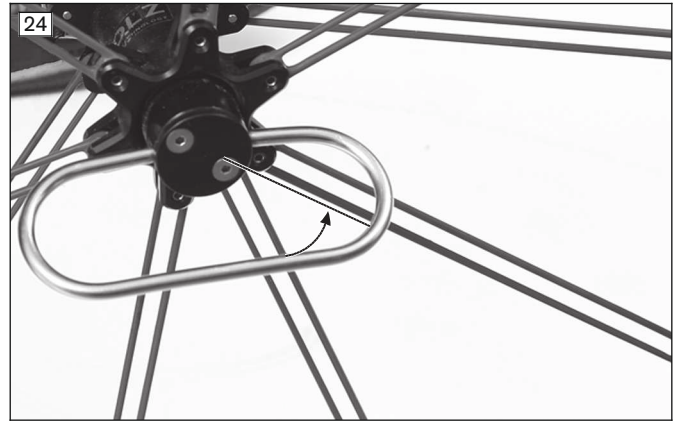
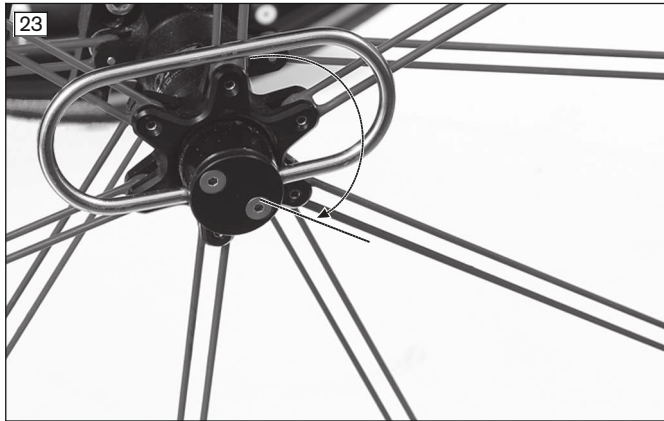


Ruote motrici con dispositivo di sbloccaggio

L'asse ad innesto con dispositivo di sbloccaggio per tetraplegici consente il montaggio delle ruote motrici anche in caso di mobilità molto limitata delle braccia e delle mani.

- 1) Aprire il dispositivo di sbloccaggio a seconda della posizione dell'impugnatura (v. fig. 23: bloccato – impugnatura parallela al mozzo della ruota; v. fig. 24: sbloccato – impugnatura ad angolo retto rispetto al mozzo della ruota). Il dispositivo di sbloccaggio si apre se la staffa è in posizione orizzontale (posizione a 90°).
- 2) Rimuovere/montare la ruota motrice.
- 3) Chiusura del dispositivo di sbloccaggio (v. fig. 23: bloccato – impugnatura parallela al mozzo della ruota; v. fig. 24: sbloccato – impugnatura ad angolo retto rispetto al mozzo della ruota).

INFORMAZIONE: dopo la chiusura del dispositivo le ruote devono essere inserite senza gioco nei relativi alloggiamenti.



7.9 Ruote direzionali e forcella della ruota direzionale

⚠ AVVERTENZA

Inceppamento delle ruote direzionali o delle relative forcelle

Caduta, gravi lesioni a causa di ribaltamento della carrozzina

- ▶ Controllare regolarmente che le ruote direzionali e le forcelle delle ruote direzionali non siano danneggiate.
- ▶ Pulire e lubrificare regolarmente gli assi delle ruote direzionali e gli assi filettati delle forcelle, in particolare se possono essere mossi difficilmente.
- ▶ In caso di cambiamenti duraturi del comportamento di marcia informare il personale tecnico locale.

⚠ CAUTELA

Posizione errata della ruota direzionale durante la flessione in avanti dell'utente nella carrozzina

Ribaltamento o caduta per posizionamento errato della ruota direzionale

- ▶ Prima di svolgere attività che richiedono di piegarsi molto in avanti nella carrozzina (p. es. allacciarsi le scarpe) l'utente deve aumentare la soglia di sicurezza della carrozzina da ferma.
- ▶ A tale scopo dovrebbe spingere la carrozzina all'indietro sino a quando le ruote direzionali si girano in avanti.

La combinazione di ruote direzionali e forcelle delle ruote direzionali garantisce una marcia in rettilineo stabile e un'esecuzione sicura delle curve.

Le ruote direzionali e le relative forcelle sono state scelte da personale specializzato in base alle esigenze dell'utente.

7.9.1 Come procedere in caso di difficoltà di movimento

In caso di difficoltà di movimento gli assi della ruota direzionale devono essere puliti e lubrificati.

Lubrificazione dell'asse della ruota direzionale

- 1) Eliminare la sporcizia (ad es. capelli) sull'asse della ruota direzionale tra la ruota direzionale e la relativa forcella.
- 2) Inumidire l'asse della ruota direzionale tra la ruota direzionale e la relativa forcella con alcune gocce di olio fluido, privo di resina (olio per macchina da cucire).

7.10 Freni

I freni di stazionamento bloccano la carrozzina ferma in modo da evitarne lo spostamento indesiderato.

7.10.1 Utilizzo dei freni di stazionamento

⚠ AVVERTENZA

Uso improprio del freno di stazionamento

Caduta in seguito a frenata brusca, spostamento involontario del prodotto, schiacciamento delle mani

- ▶ Non utilizzare il freno di stazionamento come freno di marcia.
- ▶ Utilizzare sempre il freno di stazionamento su entrambi i lati.
- ▶ Se ci si ferma su terreni irregolari o per trasferimenti (ad es. in auto), bloccare il prodotto azionando il freno di stazionamento.
- ▶ Per spingere il prodotto, non inserire le mani tra la ruota posteriore e il freno di stazionamento.
- ▶ Verificare che il freno a leva sia regolato correttamente (**max. 5 mm** di distanza dal pneumatico). In posizione di arresto il bullone a pressione deve bloccare la ruota motrice in modo sicuro.
- ▶ Per regolare successivamente il freno di stazionamento rivolgersi al personale tecnico che ha fornito il prodotto.

Attivazione/disattivazione del freno a leva

- 1) Spingere in avanti l'impugnatura del freno a leva (v. fig. 25).
→ Il perno del freno blocca la ruota.
- 2) Tirare in alto l'impugnatura del freno a leva (v. fig. 26).
→ Il perno del freno sblocca la ruota.



Attivazione/disattivazione del freno a forbice

- 1) Afferrare l'impugnatura del freno a forbice sotto il sedile e tirarla all'indietro lateralmente (v. fig. 27).
→ Il perno del freno blocca la ruota.
- 2) Ribaltare in avanti l'impugnatura del freno a forbice (v. fig. 28).
→ La leva del freno sblocca la ruota.



7.10.2 Utilizzo del prolungamento della leva del freno

L'opzione "prolungamento della leva del freno a innesto" semplifica l'azionamento del freno a leva. È possibile rimuovere il prolungamento della leva del freno per facilitare il trasferimento nella carrozzina. Il prolungamento della leva del freno è fissato alla leva del freno con un elastico.

Rimozione/montaggio del prolungamento della leva del freno

- 1) Tirare in avanti o verso l'alto l'impugnatura del prolungamento della leva del freno e rimuoverla dalla leva del freno (v. fig. 29, sinistra).
- 2) Piegarlo in avanti o verso l'alto (v. fig. 29, destra) oppure a lato (v. fig. 30).
- 3) Per il montaggio tirare l'impugnatura del prolungamento della leva del freno e spingere di nuovo il prolungamento sulla leva del freno.



7.11 Ruotina antiribaltamento e dispositivo per superamento gradini

⚠ AVVERTENZA

Ruotina antiribaltamento non attivata

Ribaltamento, caduta dell'utente per comando errato di un dispositivo di sicurezza

- ▶ Prima di affrontare ostacoli e salire assicurarsi che la ruotina antiribaltamento, se montata, sia attivata.
- ▶ La ruotina antiribaltamento deve scattare nella propria sede in modo udibile prima dell'uso del prodotto. La stabilità della ruotina deve essere verificata dall'utente o da un accompagnatore.
- ▶ In caso di utenti con amputazione transfemorale e di utenti inesperti si raccomanda caldamente l'utilizzo di una ruotina antiribaltamento.

⚠ AVVERTENZA

Ruotina antiribaltamento regolata in modo errato

Ribaltamento, caduta dell'utente a causa di errori nell'utilizzo del prodotto

- ▶ Se ci si avvale dell'aiuto di un accompagnatore per il superamento di scale, l'accompagnatore deve dapprima disattivare la ruotina antiribaltamento in modo tale che essa non poggi sui gradini durante il trasporto.
- ▶ Dopo aver superato le scale, l'accompagnatore deve attivare nuovamente la ruotina antiribaltamento.

⚠ AVVERTENZA

Ruotina antiribaltamento regolata in modo errato

Pericolo di caduta per regolazione scorretta della ruotina antiribaltamento

- ▶ La ruotina antiribaltamento può essere regolata solo da personale tecnico.

La ruotina antiribaltamento impedisce che la carrozzina si ribalti all'indietro quando si superano ostacoli e pendenze. Essa è regolata in modo che la distanza dal suolo sia di massimo **50 mm** e le rotelle della ruotina antiribaltamento sporgano almeno completamente oltre il diametro maggiore della ruota posteriore.

Il dispositivo per superamento gradini consente ad un accompagnatore di superare gli ostacoli più facilmente.

7.11.1 Attivazione e disattivazione della ruotina antiribaltamento

La ruotina antiribaltamento montata deve essere sempre attivata.

Per superare degli ostacoli **verso l'alto** (ad es. scalini e marciapiedi dal bordo non ribassato) collocare le ruote della ruotina antiribaltamento sul suolo.

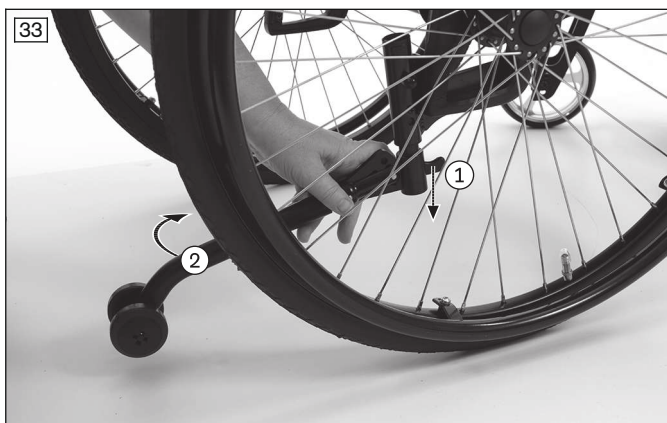
Per superare degli ostacoli **verso il basso** (ad es. scalini e marciapiedi dal bordo non ribassato) l'utente o l'accompagnatore deve disattivare la ruotina antiribaltamento per non danneggiarla.

Attivazione

- 1) Spingere verso il basso la ruotina antiribaltamento con la mano o con il piede (v. fig. 31, pos. 1; v. fig. 32, pos. 1).
- 2) Ruotare all'indietro la ruotina antiribaltamento di **180°** fino a quando si blocca in posizione (v. fig. 31, pos. 2; v. fig. 32, pos. 2).

Disattivazione

- 1) Premere dall'alto sulla ruotina antiribaltamento con la mano o con il piede fino a che il dispositivo di arresto si sblocca (v. fig. 33, pos. 1; v. fig. 34, pos. 1).
- 2) Ruotare in avanti la ruotina antiribaltamento di **180°** e lasciarla in questa posizione (v. fig. 33, pos. 2; v. fig. 34, pos. 2).



7.11.2 Utilizzo del dispositivo di superamento gradini

- 1) Davanti ad un ostacolo poggiare un piede sul dispositivo di superamento gradini e spingerlo verso il basso (v. fig. 35).
- 2) Premendo contemporaneamente verso il basso le impugnature di spinta si può inclinare leggermente la carrozzina.



7.12 Cintura pelvica (cintura del sedile)

⚠ CAUTELA

Cintura pelvica regolata in modo errato

Posture errate, malessere, caduta dell'utente a causa di errori di regolazione e di montaggio

- ▶ Mantenere le regolazioni effettuate dal personale specializzato. In caso di problemi con le regolazioni (posizione di seduta non soddisfacente) rivolgersi al personale tecnico che ha allestito il prodotto.
- ▶ La cintura pelvica deve essere stretta, ma non troppo, per evitare di ferire l'utente. Deve essere possibile infilare comodamente due dita tra la cintura e la coscia dell'utente.
- ▶ Far controllare regolarmente la regolazione del sistema di cinture e lasciarlo eventualmente adeguare alla crescita dell'utente, a cambiamenti nel progredire della malattia o al diverso abbigliamento.

La cintura pelvica (cintura del sedile) impedisce che l'utente scivoli in avanti e ne migliora il posizionamento.

L'opzione, se necessario, viene montata sul prodotto dal personale tecnico specializzato e viene adattata alle esigenze dell'utente.

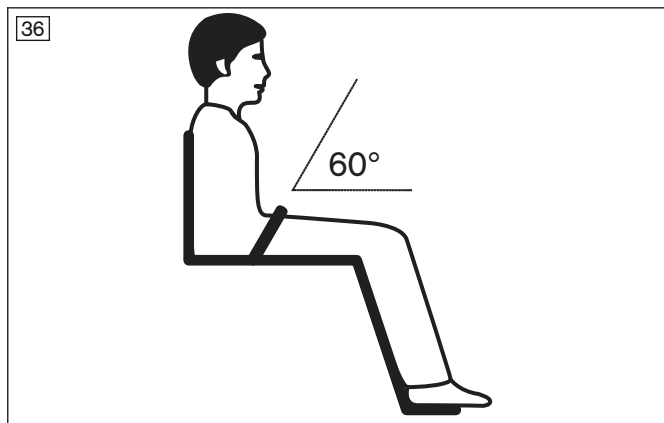
Il personale tecnico che ha consegnato il prodotto sarà lieto di fornire informazioni per l'acquisto a posteriori e il relativo fissaggio.

Uso della cintura pelvica

- 1) Aprire il blocchetto di chiusura della cintura.
- 2) Far sedere l'utente in posizione eretta a 90° (se fisiologicamente possibile). Assicurarsi che la schiena dell'utente poggi sullo schienale imbottito (se fisiologicamente possibile).
- 3) Chiudere il blocchetto di chiusura della cintura.
- 4) La cintura pelvica dovrebbe essere posizionata ad un angolo di circa **60°** rispetto alla seduta. Il nastro della cintura dovrebbe essere steso sopra le cosce davanti all'osso iliaco (v. fig. 36).

Possibili errori

- La cintura pelvica si trova al di sopra del bacino dell'utente, all'altezza pelvica.
- L'utente non è seduto correttamente nel sedile.
- Un'applicazione troppo lasca della cintura pelvica porta allo scivolamento/spostamento in avanti dell'utente.
- Durante il montaggio/la regolazione la cintura pelvica viene applicata sopra i componenti del sistema di seduta (ad es. i braccioli o le pelotte sul sedile). In questo caso la cintura pelvica perde la funzione di contenimento.



7.13 Altre opzioni

Il prodotto può essere anche equipaggiato con altri accessori.

Le opzioni vengono montate sul prodotto dal personale tecnico o dal produttore e prerogolate dal personale tecnico al momento della consegna.

7.14 Smontaggio e trasporto

⚠ CAUTELA

Bordi contudenti sporgenti

Inceppamento, schiacciamento dovuto a un uso non corretto

- ▶ Nell'aprire e chiudere la carrozzina afferrare solo i componenti preposti.

AVVISO

Deformazione del passeggino chiuso

Pericolo di danneggiamento del prodotto, problemi nella chiusura a causa di carico non ammesso

- ▶ Non poggiare mai oggetti pesanti sul prodotto chiuso.

INFORMAZIONE

Lo smontaggio descritto qui di seguito può essere eseguito allo stesso modo anche per il modello CLT (senza fig.). L'opzione "Schienale ribaltabile" non è disponibile per la Zenit CLT.

La carrozzina deve essere predisposta per il trasporto in un veicolo.

Zenit; Zenit CLT – Versione pieghevole

- 1) Inserire il freno di stazionamento.
- 2) Rimuovere il cuscino del sedile.
- 3) **Solo con l'opzione "Schienale ribaltabile":** tirare la linguetta di sblocco del meccanismo di ribaltamento dello schienale verso l'alto (v. fig. 37) e chiudere lo schienale (v. fig. 38).
Solo con l'opzione "Supporto per le gambe con sblocco": spingere verso il basso il pulsante di blocco sulla pedana e sollevare la pedana sbloccata (v. pagina 18).
- 4) Tirare la linguetta di sblocco del meccanismo di chiusura (v. fig. 39).
- 5) Chiudere la carrozzina (v. fig. 40).
- 6) Chiudere il cinturino di fissaggio (v. fig. 41).
- 7) Afferrare la carrozzina con le dita nel mezzo dei raggi della ruota motrice e premere col pollice il pulsante dell'asse ad innesto. Rimuovere verso l'esterno la ruota motrice (v. fig. 6).

INFORMAZIONE: Per l'opzione "Dispositivo di sblocco" vedere il capitolo "Ruote motrici".



Zenit R; Zenit R CLT – Versione a telaio rigido

- 1) Inserire il freno di stazionamento.
- 2) Rimuovere il cuscino del sedile.
- 3) **Solo con l'opzione "Schienale ribaltabile"**: tirare la linguetta di sblocco del meccanismo di ribaltamento dello schienale verso l'alto (v. fig. 37) e chiudere lo schienale (v. fig. 38).
- 4) Afferrare la carrozzina con le dita nel mezzo dei raggi della ruota motrice e premere col pollice il pulsante dell'asse ad innesto. Rimuovere verso l'esterno la ruota motrice (v. fig. 6).
INFORMAZIONE: Per l'opzione "Dispositivo di sblocco" vedere il capitolo "Ruote motrici".

7.15 Utilizzo in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie

7.15.1 Zenit, Zenit R senza opzione CLT

⚠ AVVERTENZA

Utilizzo in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM)

Lesioni gravi dovute a incidenti causati da errori da parte dell'utente

- ▶ Utilizzare sempre i sedili e i sistemi di ritenuta installati sul veicolo PRM. Solo così i passeggeri sono protetti in modo ottimale in caso di incidente.
- ▶ Utilizzando gli accessori di sicurezza proposti dal produttore e i sistemi di fissaggio e di ritenuta appropriati, è possibile impiegare il prodotto come sedile in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM). Per maggiori informazioni in merito consultare il prospetto con il n. d'ordine 646D158.
- ▶ Trasportare sempre solo una persona con il prodotto.
- ▶ Utilizzare il prodotto in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM) solo se lo schienale si trova in posizione verticale.
- ▶ Osservare le restrizioni relative alle opzioni montate (v. pagina 34).

⚠ AVVERTENZA

Divieto di utilizzare le cinture della carrozzina come sistema di ritenuta su veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM)

Lesioni gravi a causa di errori nell'utilizzo del prodotto

- ▶ Non utilizzare mai le cinture e gli ausili posturali proposti per il prodotto come componente del sistema di ritenuta su veicoli PRM.
- ▶ Tenere presente che le cinture e i sistemi posturali proposti per il prodotto servono solo a dare maggiore stabilità alla persona seduta nel prodotto.

⚠ AVVERTENZA

Trasporto non consentito del passeggero con regolazione dell'inclinazione dello schienale attivata

Perdita di stabilità dell'utente seduto nel prodotto a seguito di errore dell'utente

- ▶ Verificare che il passeggero durante il trasporto sieda in posizione il più possibile eretta.
- ▶ Se è montato un dispositivo di regolazione dell'inclinazione dello schienale portare lo schienale in posizione quasi completamente verticale prima di partire.
- ▶ Controllare l'arresto su entrambi i lati.

Il prodotto è stato collaudato dal produttore in base alla norma ISO 7176-19 e può essere utilizzato come sedile in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM) osservando le condizioni di seguito riportate.

Durante il trasporto su veicoli PRM il prodotto deve essere debitamente fissato. Le figure qui di seguito mostrano un esempio di ancoraggio in un veicolo.

Il produttore non è responsabile dei sistemi di fissaggio utilizzati. È consentito esclusivamente l'uso di sistemi di fissaggio conformi alle disposizioni di legge e dimensionati per il peso totale del prodotto, utente compreso.

Il peso della persona da trasportare in un veicolo PRM corrisponde al peso massimo dell'utente consentito (v. pagina 39).

7.15.1.1 Accessori necessari

Per l'utilizzo del prodotto come sedile in un veicolo PRM, è necessario montare un ulteriore accessorio:

- Zenit, Zenit R: set di fissaggio 481S160=SK010 (2 cinture di fissaggio, 4 ganci ad S)
- Sono necessari i seguenti accessori, che tuttavia non sono compresi nel set di fissaggio 481S160=SK010: 4 cinture (ad es. dei fabbricanti Q'STRAIN o Unwin Safety Systems, collaudate in base alla norma ISO 10542-1)

Il personale tecnico specializzato che ha allestito la carrozzina sarà lieto di fornire maggiori informazioni sugli accessori.

7.15.1.2 Montaggio

Verifica della compatibilità della configurazione della carrozzina con i veicoli PRM

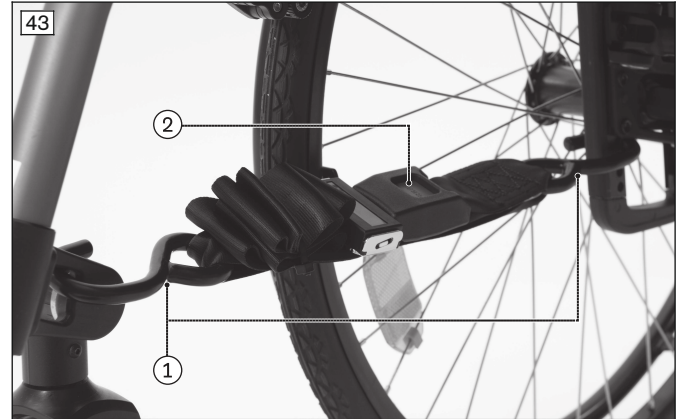
Prima del montaggio del set di fissaggio occorre verificare se la configurazione del prodotto fornito è compatibile con i veicoli PRM. Ciò è riconoscibile dalla versione dei supporti laterali. Dal momento che le cinture necessarie devono essere sempre collocate nella posizione (spazio libero) più alta possibile sul supporto laterale, questo spa-

zio non deve essere troppo stretto affinché sia possibile fare passare le cinture (v. fig. 42, pos. 1). In caso contrario il prodotto non può essere utilizzato in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM).

Montaggio delle cinture di fissaggio (anteriori)

Prima dell'utilizzo in un veicolo PRM è assolutamente obbligatorio fissare le cinture di fissaggio:

- 1) Agganciare i ganci delle cinture di fissaggio, precedentemente allentate, tra l'alloggiamento della ruota direzionale e l'adattatore della ruota motrice con il blocchetto di chiusura della cintura chiuso e tendere la cintura (v. fig. 43, pos. 1).
- 2) Dopo l'utilizzo le cinture possono essere aperte per lo smontaggio o allentate premendo il pulsante del blocchetto di chiusura (v. fig. 43, pos. 2).



7.15.1.3 Utilizzo del prodotto in veicoli

AVVERTENZA

Posizionamento in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM)

Lesioni gravi dovute a incidenti causati da errori da parte dell'utilizzatore

- ▶ Il posizionamento del prodotto nel veicolo PRM deve essere eseguito esclusivamente da personale tecnico.
- ▶ Il prodotto deve essere sempre orientato in avanti se utilizzato come sedile in un veicolo PRM.
- ▶ Informare il personale qualificato sui punti di fissaggio sul prodotto indicati qui di seguito.

AVVERTENZA

Sicurezza di trasporto insufficiente

Perdita di stabilità per inosservanza delle indicazioni per il trasporto

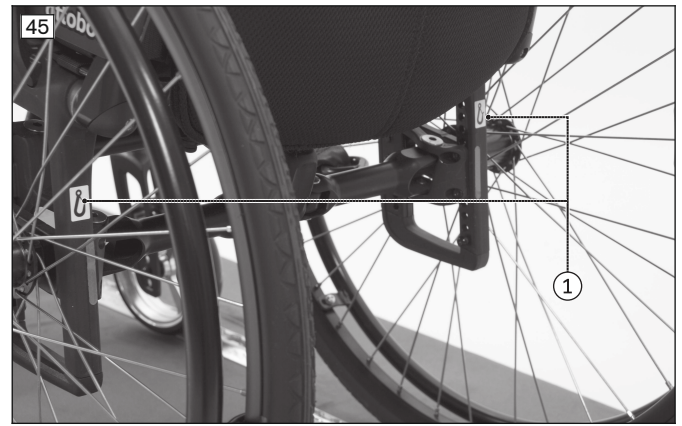
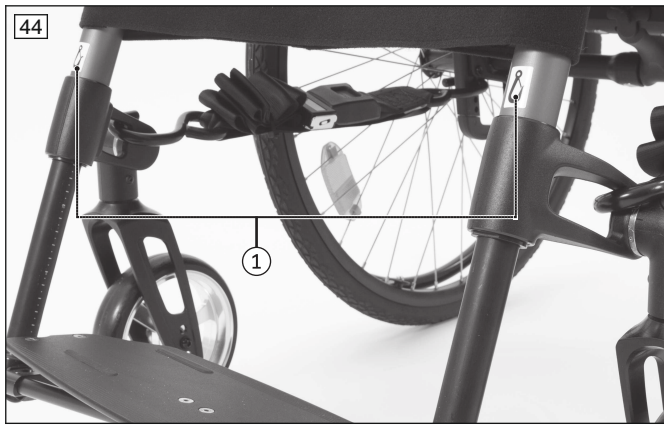
- ▶ Osservare le seguenti indicazioni per la corretta sicurezza di trasporto in un veicolo PRM.
- ▶ Informare il personale qualificato sulle seguenti indicazioni.

Fissaggio del prodotto in veicoli PRM

La carrozzina viene bloccata tramite le 4 cinture nel veicolo PRM a cui vengono agganciate le cinture di ritenuta della carrozzina sul lato del veicolo.

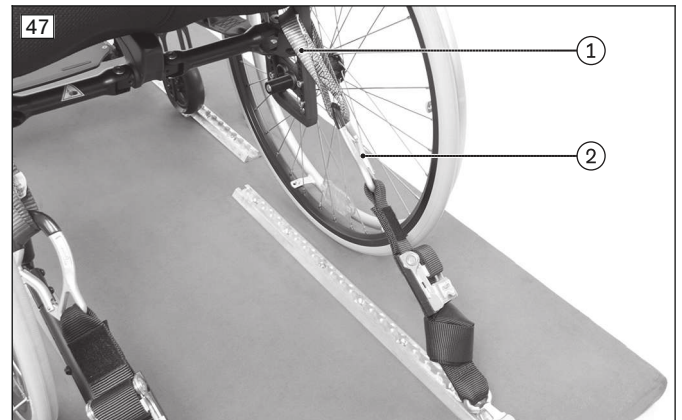
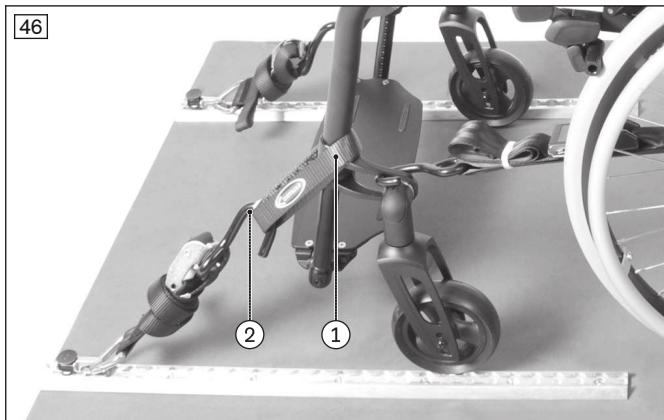
I punti di fissaggio delle cinture sono contrassegnati con delle etichette (esempio). Le etichette indicano dove l'utente deve avvolgere le cinture attorno al tubo del telaio:

- Le etichette per contrassegnare i punti di fissaggio anteriori sono applicate rispettivamente al di sopra dell'alloggiamento della ruota direzionale: v. fig. 44, pos. 1.
- Le etichette per contrassegnare i punti di fissaggio posteriori sono applicate rispettivamente al di sopra del meccanismo di chiusura (Zenit) o al di sopra dell'asse rigido (Zenit R): v. fig. 45, pos. 1.



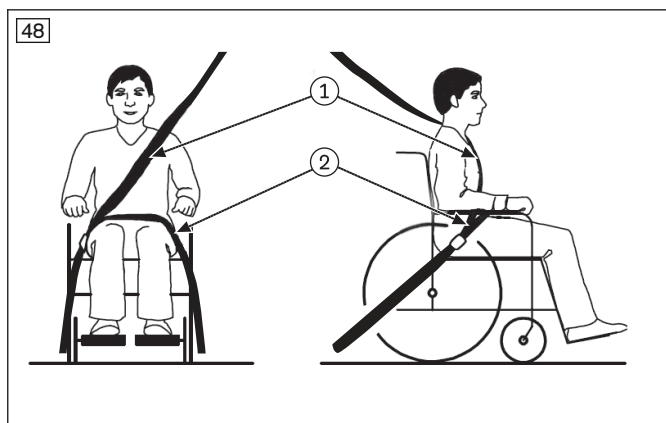
Fissaggio delle cinture

- 1) Posizionare il prodotto nel veicolo PRM. Per maggiori informazioni consultare il cap. 5 del prospetto relativo al "Trasporto di persone con disabilità motorie", n. d'ordine 646D158.
- 2) **Punti di fissaggio anteriori:** collocare rispettivamente 1 cintura a sinistra e a destra sul telaio anteriore, avvolgendola, a seconda della lunghezza, una o due volte intorno al tubo del telaio nel punto contrassegnato (v. fig. 46, pos. 1).
- 3) Agganciare il gancio della cintura di ritegno della carrozzina sul lato del veicolo nella cintura (v. fig. 46, pos. 2).
- 4) **Punti di fissaggio posteriori:** collocare 1 cintura, rispettivamente a destra e sinistra, al di sopra del meccanismo di chiusura (Zenit) o al di sopra dell'asse rigido (Zenit R) intorno al supporto laterale (v. fig. 47, pos. 1).
- CAUTELA! Controllare che le cinture siano inserite sempre nella posizione (spazio libero) più alta possibile sul supporto laterale (v. fig. 42).**
- 5) Agganciare il gancio della cintura di ritegno della carrozzina sul lato del veicolo nella cintura (v. fig. 47, pos. 2).
- 6) Tendere il più possibile le cinture di ritegno della carrozzina anteriori e posteriori sul lato del veicolo.
→ Prodotto con cinture di fissaggio posizionate correttamente (v. fig. 49).



Indicazioni per la corretta sicurezza di trasporto dell'utente in un veicolo PRM

- È obbligatorio applicare il sistema di ritenuta personale del veicolo PRM. I sistemi di ritenuta personale del veicolo PRM non possono essere fissati alla carrozzina. L'attacco a 3 punti deve avvenire completamente sul veicolo:
 - La cintura pelvica del sistema di ritenuta personale viene generalmente fissata a sinistra e a destra dal personale specializzato al punto di fissaggio/pin delle cinture di ancoraggio posteriori (cinture di ritenuta della carrozzina sul pavimento del veicolo).
 - La cintura diagonale del sistema di ritenuta personale viene generalmente montata sul montante del veicolo e fissata dal personale specializzato al punto di fissaggio/pin della cintura pelvica destinato a tale scopo.
- Le cinture del sistema di ritenuta devono poggiare sempre sul corpo dell'utente. Le cinture non devono passare sopra le spondine e le ruote (v. fig. 48 pos. 2).
- La cintura diagonale deve passare sempre sopra la spalla dell'utente (v. fig. 48, pos. 1).
- Il nastro della cintura deve poggiare bene sul corpo dell'utente.



Applicazione del sistema di ritenuta integrato in veicoli PRM

- 1) Inserire le estremità della cintura pelvica su ogni lato del sedile rivolgendole verso l'esterno. (v. fig. 50).
- 2) Agganciare le estremità della cintura pelvica a destra e sinistra rispettivamente al punto di fissaggio/pin delle cinture di ancoraggio posteriori (v. fig. 51).
In alternativa, l'estremità della cintura pelvica di ritenuta può essere fissata al pavimento del veicolo PRM con un avvolgitore o un retrattore (tendicintura).
- 3) Fissare la cintura diagonale all'apposito punto di fissaggio/pin della cintura pelvica (senza figura).
→ La cintura pelvica è posizionata e fissata.
→ La cintura passa tra la spondina e il cuscino del sedile.



7.15.1.4 Limitazioni d'uso

AVVERTENZA

Utilizzo del prodotto con determinate regolazioni o opzioni montate

Gravi lesioni a seguito di incidenti per componenti non fissati correttamente

- ▶ Prima di utilizzare il prodotto come sedile in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie, rimuovere le opzioni che devono essere smontate per consentire un trasporto sicuro. Tenere conto della tabella di seguito riportata.
- ▶ Sistemare le opzioni smontate nel veicolo per il trasporto di persone con disabilità motorie in modo sicuro.
- ▶ Tenere presente che determinate regolazioni sul prodotto non consentono l'utilizzo del prodotto in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie.

INFORMAZIONE

Tenere presente che, per via della configurazione del prodotto scelta, non è sempre possibile fissare le cinture nei supporti laterali. In questo caso il prodotto non può essere utilizzato in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM). Osservare quanto descritto nel capitolo precedente.

| Opzione ¹⁾ | Trasporto in veicoli PRM non consentito | Smontare l'opzione | Fissare l'opzione sul prodotto |
|--------------------------|---|--------------------|--------------------------------|
| Kit di montaggio clinico | | X | |
| Poggiatesta | | X | |
| Cintura pelvica | | | X ²⁾ |

¹⁾ Non tutte le opzioni menzionate sono montate su ogni prodotto.

²⁾ Si può utilizzare la cintura durante il trasporto per mantenere in posizione il passeggero. È tuttavia obbligatorio applicare il sistema di ritenuta personale.

7.15.2 Opzione Zenit CLT, Zenit R CLT

AVVERTENZA

Utilizzo non consentito in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM)

Incidente con lesioni gravi se l'utilizzatore è seduto nel prodotto

- ▶ Il prodotto **non** è omologato dal fabbricante per essere utilizzato come sedile in un veicolo PRM.
- ▶ Durante la marcia in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie, utilizzare esclusivamente i sedili installati nel veicolo con i relativi sistemi di fissaggio per persone.
- ▶ Per informazioni sullo stato attuale delle nostre misure rivolgersi al personale tecnico specializzato.

Le carrozzine Zenit CLT e Zenit R CLT non sono omologate dal fabbricante per essere utilizzate come sedile in un veicolo PRM.

7.16 Cura

CAUTELA

Pulizia non eseguita o eseguita in modo non corretto

Pericoli per la salute dovuti a infezioni; danneggiamento del prodotto a seguito di errori di utilizzo

- ▶ Pulire il prodotto ad intervalli regolari.
- ▶ Non pulire il prodotto con un forte getto d'acqua o con un apparecchio ad alta pressione. Infiltrazioni d'acqua potrebbero causare corrosione con conseguente malfunzionamento.
- ▶ Pulire il cuscino del sedile e i rivestimenti dello schienale ogni volta che sono sporchi al fine di evitare una contaminazione da germi.
- ▶ Dopo aver pulito la carrozzina, controllare le funzionalità di marcia.

7.16.1 Pulizia

Pulire regolarmente il prodotto, **almeno 1 volta al mese** in base al tipo di sporcizia e alla frequenza d'uso:

7.16.1.1 Pulizia a mano

- 1) Detergere l'imbottitura e il rivestimento con acqua calda e detergente per lavaggio a mano.
- 2) Rimuovere eventuali macchie con una spugna o una spazzola morbida.
- 3) Sciacquare con acqua pulita e far asciugare le parti trattate.

Indicazioni importanti sulla pulizia

- Pulire le parti in plastica, parti del telaio, chassis e ruote con un detergente delicato e un panno umido. Asciugare successivamente con cura.
- Non utilizzare detergenti aggressivi, solventi, spazzole dure, ecc.
- Non pulire il prodotto con un apparecchio ad alta pressione.

7.16.1.2 Pulizia del cuscino del sedile**Cuscino del sedile standard**

- Pulire il cuscino del sedile seguendo le istruzioni per la cura riportate sull'etichetta cucita.

Cuscino del sedile con nucleo in schiuma

- 1) Aprire la cerniera e rimuovere il nucleo in schiuma (v. fig. 52).
- 2) Pulire il rivestimento seguendo le istruzioni per la cura riportate sull'etichetta cucita.
- 3) Lavare tutte le parti in schiuma a mano a **40 °C** con un detergente delicato ed ecologico. Lasciare asciugare all'aria.
- 4) Inserire nuovamente il nucleo in schiuma nella posizione corretta. Chiudere la cerniera.

**Indicazioni importanti sulla pulizia**

- Le istruzioni per la cura del prodotto o le istruzioni per l'uso fornite in dotazione contengono ulteriori indicazioni per la pulizia dei cuscini.

7.16.1.3 Pulizia delle cinture**Pulizia di un sistema di cinture con fibbia metallica****INFORMAZIONE**

Osservare i consigli di lavaggio sul prodotto e le indicazioni riportate nelle istruzioni per l'uso allegate al prodotto.

- **Non lavare in lavatrice** le cinture con fibbie in metallo, perché le infiltrazioni d'acqua potrebbero causare corrosione e malfunzionamento.
- Pulire i nastri della cintura tamponandoli leggermente con acqua calda saponata (aggiungendo del disinfettante) oppure frizionando con cautela con un panno pulito, asciutto e assorbente.

Ulteriori istruzioni per la pulizia

- Lasciare asciugare le cinture all'aria. Assicurarsi che le cinture e l'imbottitura siano completamente asciutte prima di rimontarle.
- Evitare l'esposizione diretta delle cinture a fonti di calore (ad es. radiazione solare, forni o radiatori).
- Non stirare le cinture e non usare candeggina.

7.16.2 Disinfezione

- 1) Prima della disinfezione è necessario pulire a fondo imbottiture e impugnature.
- 2) Pulire tutte le parti della carrozzina con disinfettante.

Indicazioni importanti per la disinfezione

- Se il prodotto viene utilizzato da più persone, occorre applicare un disinfettante comunemente reperibile in commercio.

- Per la disinfezione utilizzare solo prodotti incolore a base d'acqua. Osservare le indicazioni per l'uso prescritte dal produttore.

8 Manutenzione e riparazione

8.1 Manutenzione

⚠ AVVERTENZA

Operazioni di manutenzione erranee

Pericolo di gravi lesioni dell'utilizzatore, danni al prodotto per inosservanza degli intervalli di manutenzione

- ▶ Eseguire soltanto gli interventi di manutenzione descritti in questo capitolo. Altri interventi di manutenzione e servizio possono essere eseguiti solo da personale tecnico.
- ▶ Far controllare la funzionalità e la sicurezza del prodotto e far eseguire la manutenzione **1 volta l'anno**.
- ▶ Far controllare, regolare e mantenere il prodotto nel caso di utilizzatori la cui anatomia cambia (ad es. statura, peso) o almeno **1 volta ogni sei mesi** nel caso di utilizzatori con un quadro clinico variabile.

- **Prima di ogni utilizzo** verificare il funzionamento del prodotto.
- Non è consentito utilizzare il prodotto dopo aver accertato danni evidenti. Non utilizzare il prodotto se si riscontrano in particolare instabilità del prodotto, variazioni del comportamento di marcia, problemi con la posizione dell'utente o di stabilità del sedile. Rivolgersi immediatamente al personale tecnico specializzato per porre rimedio alle anomalie riscontrate.
- Non utilizzare il prodotto nemmeno se si notano parti lente, usurate, deformate o danneggiate, fessure o rotture del telaio.
- Alcuni lavori di piccola manutenzione possono essere eseguiti direttamente in casa (vedere i capitoli "Intervalli di manutenzione" e "Interventi di manutenzione").
- La mancata manutenzione del prodotto potrebbe essere causa di lesioni per l'utente del prodotto.

8.1.1 Intervalli di manutenzione

Le funzioni di seguito descritte devono essere controllate dall'utente o da un accompagnatore negli intervalli indicati:

| Verifica | prima di ogni utilizzo | ogni mese | ogni tre mesi |
|--|------------------------|-----------|---------------|
| Verifica del funzionamento dei freni | X | | |
| Tensione dei rivestimenti di sedile e schienale | | X | |
| Stabilità dei supporti per le gambe | | X | |
| Controllo visivo dei componenti soggetti a usura (ad es. pneumatici, cuscinetti) | | X | |
| Sporcizia nei cuscinetti | | X | |
| Danni al corrimano | | X | |
| Pressione di gonfiaggio (vedere copertone) | | X | |
| Segni di usura del meccanismo di chiusura | | X | |
| Verifica della tensione dei raggi delle ruote posteriori | | | X |
| Controllo di tutti i collegamenti a vite | | | X |
| Controllo della leggibilità delle etichette e dei contrassegni sul prodotto | | X | |

8.1.2 Interventi di manutenzione

La manutenzione di alcune parti del prodotto può essere eseguita con un po' di destrezza dall'utente o da un accompagnatore per garantire un funzionamento perfetto:

- In particolare nei primi tempi o dopo interventi di regolazione sulla carrozzina, è necessario controllare che i collegamenti a vite siano ben serrati. Se un collegamento a vite si allenta con frequenza informare immediatamente il personale tecnico specializzato.
- Con il tempo particelle di sporco e capelli si depositano sull'asse delle ruote direzionali e sull'asse filettato della forcella. Ciò ostacola il movimento sterzante delle ruote. Rimuovere regolarmente la sporcizia e lubrificare gli assi. In merito osservare il capitolo "Come procedere in caso di difficoltà di movimento".

- Le ruote posteriori sono dotate di serie di un sistema di assi ad innesto. Affinché questo sistema rimanga funzionante non deve accumularsi sporcizia sull'asse ad innesto o sul suo alloggiamento. Inoltre, oliare di tanto in tanto l'asse ad innesto con un olio fluido privo di resina (olio per macchine da cucire).
- Se la carrozzina si bagna deve essere asciugata.

8.2 Riparazioni

⚠ AVVERTENZA

Lavori di riparazione non consentiti

Pericolo di gravi lesioni dell'utilizzatore, danni al prodotto a seguito di errori di regolazione e montaggio

- ▶ Eseguire soltanto le riparazioni descritte in questo capitolo. Tutte le altre riparazioni possono essere eseguite solo da personale tecnico.

8.2.1 Sostituzione di camera d'aria, nastro per cerchione e pneumatico

⚠ CAUTELA

Errore nella sostituzione degli pneumatici

Lesioni dell'utente dovute a errori di montaggio, danni al prodotto

- ▶ Durante la sostituzione degli pneumatici nessuno deve essere seduto sulla carrozzina.
- ▶ Prima di procedere con lo smontaggio di una ruota, assicurarsi della stabilità del prodotto.
- ▶ Sostituire gli pneumatici sempre insieme. Un diverso livello di usura di due pneumatici influisce infatti sulla stabilità direzionale della carrozzina.

INFORMAZIONE

Consigliamo di portare sempre con sé un set di riparazioni e una pompa (se si utilizzano pneumatici dotati di camera d'aria), per casi di emergenza, durante spostamenti esterni.

Le pompe adatte sono indicate nel foglio d'ordine e sono consegnate insieme al prodotto. In alternativa, è possibile utilizzare una bomboletta spray contenente schiuma anti-foratura (disponibile p.es. presso i rivenditori di biciclette).

Con gli attrezzi giusti è possibile rimediare da sé ad una foratura.

Smontaggio e preparazione al montaggio

- 1) Smontare il pneumatico separandolo con cautela dal cerchio, servendosi degli utensili appropriati.
INFORMAZIONE: Fare attenzione a non danneggiare il cerchio e la camera d'aria.
- 2) Svitare il dado della valvola della camera d'aria dalla valvola e rimuovere la camera d'aria.
- 3) Riparare o sostituire la camera d'aria attenendosi alle indicazioni riportate sul set di riparazione.
- 4) Prima di montare il pneumatico controllare che non vi siano corpi estranei nel letto del cerchio e sulla parete interna del pneumatico. Ciò potrebbe aver causato la foratura.
- 5) Prima di applicare la camera d'aria verificare che il nastro per cerchio sia in buono stato. Il nastro per cerchio protegge la camera d'aria da danni causati dalle estremità dei raggi.



Sostituzione del nastro per cerchio (solo ove necessario)

- 1) In caso fosse necessaria la sostituzione, rimuovere il vecchio nastro dal cerchio.
- 2) Applicare il nastro nuovo tutto intorno al cerchio con l'apertura per la valvola correttamente posizionata.

- 3) Se previsto, incollare il nastro. Accertarsi che tutte le testine dei raggi siano coperte.

Montaggio di camera d'aria e pneumatico

- 1) Spingere un lato del pneumatico sopra il bordo del cerchio dietro la valvola.
- 2) Gonfiare leggermente la camera d'aria fino ad ottenere una forma arrotondata.
- 3) Svitare il dado della valvola sulla camera d'aria e far passare la valvola attraverso l'apertura nel cerchio.
- 4) Inserire la camera d'aria nel pneumatico.
- 5) Montare l'altro lato del pneumatico sul cerchio cominciando dal lato opposto alla valvola. Prestare attenzione che la camera d'aria non rimanga schiacciata tra pneumatico e cerchio.



Gonfiaggio della camera d'aria

- 1) Fare attenzione che la valvola sia posizionata ad angolo retto affinché camera d'aria e pneumatico siano ben posizionati nell'area della valvola.
- 2) Avvitare bene il dado della valvola.
- 3) Gonfiare la camera d'aria fino a quando si può premere il pneumatico con il pollice.
INFORMAZIONE: Se la linea di controllo tutt'intorno e su entrambi i lati dello pneumatico mantiene la stessa distanza dal bordo del cerchio, lo pneumatico è posizionato centralmente. In caso contrario: rilasciare l'aria e riposizionare lo pneumatico.
- 4) Gonfiare la camera d'aria fino alla pressione massima stabilita dal produttore (vedere stampigliatura sul fianco dello pneumatico).
- 5) Avvitare bene il cappuccio sulla valvola.

9 Smaltimento

9.1 Indicazioni sullo smaltimento

Il prodotto può essere riconsegnato al personale tecnico per lo smaltimento.

Tutti i componenti del prodotto vanno smaltiti secondo le norme in materia di tutela dell'ambiente vigenti nei relativi Paesi.

10 Note legali

Tutte le condizioni legali sono soggette alla legislazione del rispettivo paese di appartenenza dell'utente e possono quindi essere soggette a modifiche.

10.1 Responsabilità

Il produttore risponde se il prodotto è utilizzato in conformità alle descrizioni e alle istruzioni riportate in questo documento. Il produttore non risponde in caso di danni derivanti dal mancato rispetto di quanto contenuto in questo documento, in particolare in caso di utilizzo improprio o modifiche non permesse del prodotto.

10.2 Garanzia commerciale

Informazioni più dettagliate sulle condizioni di garanzia vengono fornite dal personale tecnico specializzato che ha approntato questo prodotto o dal servizio di assistenza del produttore (per gli indirizzi vedere il risvolto posteriore di copertina).

10.3 Durata di utilizzo

Durata di utilizzo prevista: **4 anni**

La durata di utilizzo prevista è stata presa come base per la progettazione, la fabbricazione e le condizioni per l'utilizzo conforme del prodotto. Esse comprendono anche disposizioni relative a manutenzione, garanzia di efficienza e sicurezza del prodotto.

11 Dati tecnici

INFORMAZIONE

- ▶ Qui di seguito molti dati tecnici sono indicati in mm. Tenere presente che - salvo indicazione contraria - le regolazioni sul prodotto non devono essere eseguite in mm, bensì solo con incrementi di circa **0,5 cm** o **1 cm**.
- ▶ Osservare che nei lavori di regolazione i valori raggiunti possono discostarsi da quelli riportati di seguito. La differenza può essere compresa tra **±10 mm e ±2°**.

Zenit; Zenit R – Dati generali

| | Zenit; Zenit R |
|--|--|
| Portata massima [kg] | 120 ¹⁾ |
| Peso [kg] | Zenit: da ca. 8,9 ²⁾ Zenit R: da ca. 7,4 ²⁾ |
| Pesi per il trasporto [kg] (con larghezza sedile di 440 mm) | Telaio: 6,5 ²⁾ Ruota motrice da 24": 1,3 ²⁾ |
| Larghezza sedile [mm] | 320 – 460 |
| Altezza anteriore sedile [mm] | 380 – 540 |
| Altezza posteriore sedile [mm] | 370 – 500 |
| Profondità sedile [mm] | 360 – 500 |
| Lunghezza totale [mm] | 640 – 1040 |
| Larghezza totale [mm] | 495 – 710 |
| Altezza totale [mm] | 620 – 1050 |
| Altezza chiusa [mm] | 580 – 740 |
| Dimensioni a carrozzina chiusa [mm] | 330 ³⁾ |
| Inclinazione del sedile [°] | -10 – +10 |
| Altezza schienale [mm] | 250 – 500 |
| Distanza sedile/poggiapiedi [mm] | 280 – 510 |
| Angolo supporto per le gambe rispetto alla seduta [°] | 0 – 15 |
| Distanza del bracciolo dal sedile [mm] | 250 – 330 |
| Posizionamento bracciolo [mm] | 170 – 260 |
| Posizione asse orizzontale [mm] | 50 – 140 |
| Angolo telaio anteriore [°] | 75 – 85 |
| Ruote motrici | 24", 25" |
| Ruote direzionali | 4", 5", 5,5", 6" |
| Tipo di pneumatico consentito | Con camera d'aria, PU o gomma piena / 1", 1 3/8" |
| Pressione di gonfiaggio min. [bar] | 7 ⁴⁾ |
| Raggio di sterzata minimo [mm] ⁵⁾ | 480 – 680 |
| Diametro corrimano [mm] | 470 – 560 |
| Inclinazione max. ammissibile [°] / [%] ⁶⁾⁷⁾⁸⁾ | 7 / 12,3 |

¹⁾ A seconda dell'opzione scelta: 100 kg / 120 kg. Per i dati esatti vedere la targhetta del modello.

²⁾ Il peso varia a seconda delle opzioni e della variante.

³⁾ Non applicabile per Zenit R e Zenit R CLT.

⁴⁾ Diversa a seconda del pneumatico, vedere stampigliatura sul copertone.

⁵⁾ In conformità con la norma ISO 7176-5.

⁶⁾ Dato valido anche per la regolazione con freno di stazionamento inserito.

⁷⁾ Dato valido per tutte le direzioni (verso l'alto, verso il basso, laterale).

⁸⁾ In conformità con la norma ISO 7176-1.

Condizioni ambientali

| Temperature e umidità dell'aria | |
|---|----------------------------|
| Temperatura di utilizzo [°C (°F)] | da -10 a +40 (da 14 a 104) |
| Temperatura di trasporto e stoccaggio [°C (°F)] | da -10 a +40 (da 14 a 104) |
| Umidità dell'aria [%] | da 45 a 85; senza condensa |

12 Allegati**12.1 Limiti massimi per sedie a rotelle trasportabili in treno****INFORMAZIONE**

- ▶ I prodotti della serie soddisfano essenzialmente i requisiti tecnici minimi previsti dal regolamento (UE) n. 1300/2014 in materia di accessibilità del sistema ferroviario per persone con disabilità. Tuttavia, in considerazione delle diverse regolazioni, non tutte le versioni possono rispettare tutti i valori limite.
- ▶ Con l'aiuto della seguente tabella l'utente o il personale tecnico può controllare misurandolo se il relativo prodotto soddisfa i valori limiti.

| Caratteristica | Limite massimo (ai sensi del regolamento (UE) n. 1300/2014) |
|--|--|
| Lunghezza [mm] | 1200 (più ulteriori 50 mm per i piedi) |
| Larghezza [mm] | 700 (più ulteriori 50 mm su ogni lato per le mani durante la spinta della carrozzina) |
| Ruote più piccole ["] | circa 3" o più grandi (secondo il regolamento la ruota più piccola deve poter superare uno spazio vuoto di dimensioni orizzontali di 75 mm e verticali di 50 mm) |
| Altezza [mm] | max. 1375; compreso un occupante maschio di 1,84 m di altezza (95esimo percentile) |
| Raggio di sterzata [mm] | 1500 |
| Peso massimo [kg] | 200 (per la carrozzina e l'occupante, compreso il bagaglio) |
| Altezza massima di un ostacolo superabile [mm] | 50 |
| Distanza dal suolo [mm] | 60 (con una pendenza in salita di 10° la distanza dal suolo sotto la pedana deve essere di almeno 60 mm per lo spostamento in avanti alla fine della salita) |
| Inclinazione massima su cui la carrozzina rimane stabile [°] | 6 (stabilità dinamica in tutte le direzioni) 9 (stabilità statica in tutte le direzioni, anche con freno innestato) |



A series of 22 horizontal lines for writing.



A series of horizontal lines for writing, spanning most of the page width.

Kundenservice/Customer Service

Europe

Otto Bock HealthCare Deutschland GmbH
Max-Näder-Str. 15 · 37115 Duderstadt · Germany
T +49 5527 848-3433 · F +49 5527 848-1460
healthcare@ottobock.de · www.ottobock.de

Otto Bock Healthcare Products GmbH
Brehmstraße 16 · 1110 Wien · Austria
F +43 1 5267985
service-admin.vienna@ottobock.com · www.ottobock.at

Otto Bock Adria d.o.o. Sarajevo
Ramiza Salčina 85
71000 Sarajevo · Bosnia-Herzegovina
T +387 33 255-405 · F +387 33 255-401
obadria@bih.net.ba · www.ottobockadria.com.ba

Otto Bock Bulgaria Ltd.
41 Tzar Boris III Blvd. · 1612 Sofia · Bulgaria
T +359 2 80 57 980 · F +359 2 80 57 982
info@ottobock.bg · www.ottobock.bg

Otto Bock Suisse AG
Luzerner Kantonsspital 10 · 6000 Luzern 16 · Suisse
T +41 41 455 61 71 · F +41 41 455 61 70
suisse@ottobock.com · www.ottobock.ch

Otto Bock ČR s.r.o.
Protetická 460 · 33008 Zruč-Senec · Czech Republic
T +420 377825044 · F +420 377825036
email@ottobock.cz · www.ottobock.cz

Otto Bock Iberica S.A.
C/Majada, 1 · 28760 Tres Cantos (Madrid) · Spain
T +34 91 8063000 · F +34 91 8060415
info@ottobock.es · www.ottobock.es

Otto Bock France SNC
4 rue de la Réunion · CS 90011
91978 Courtaboeuf Cedex · France
T +33 1 69188830 · F +33 1 69071802
information@ottobock.fr · www.ottobock.fr

Otto Bock Healthcare plc
32, Parsonage Road · Englefield Green
Egham, Surrey TW20 0LD · United Kingdom
T +44 1784 744900 · F +44 1784 744901
bockuk@ottobock.com · www.ottobock.co.uk

Otto Bock Hungária Kft.
Tatai út 74. · 1135 Budapest · Hungary
T +36 1 4511020 · F +36 1 4511021
info@ottobock.hu · www.ottobock.hu

Otto Bock Adria d.o.o.
Dr. Franje Tuđmana 14 · 10431 Sveta Nedelja · Croatia
T +385 1 3361 544 · F +385 1 3365 986
ottobockadria@ottobock.hr · www.ottobock.hr

Otto Bock Italia Srl Us
Via Filippo Turati 5/7 · 40054 Budrio (BO) · Italy
T +39 051 692-4711 · F +39 051 692-4720
info.italia@ottobock.com · www.ottobock.it

Otto Bock Benelux B.V.
Mandenmaker 14 · 5253 RC
Nieuwkuijk · The Netherlands
T +31 73 5186488 · F +31 73 5114960
info.benelux@ottobock.com · www.ottobock.nl

Industria Ortopédica Otto Bock Unip. Ltda.
Av. Miguel Bombarda, 21 - 2º Esq.
1050-161 Lisboa · Portugal
T +351 21 3535587 · F +351 21 3535590
ottobockportugal@mail.telepac.pt

Otto Bock Polska Sp. z o. o.
Ulica Koralowa 3 · 61-029 Poznań · Poland
T +48 61 6538250 · F +48 61 6538031
ottobock@ottobock.pl · www.ottobock.pl

Otto Bock Romania srl
Șos de Centura Chitila - Mogoșoia Nr. 3
077405 Chitila, Jud. Ilfov · Romania
T +40 21 4363110 · F +40 21 4363023
info@ottobock.ro · www.ottobock.ro

OOO Otto Bock Service
p/o Pultikovo, Business Park „Greenwood”,
Building 7, 69 km MKAD
143441 Moscow Region/Krasnogorskiy Rayon
Russian Federation
T +7 495 564 8360 · F +7 495 564 8363
info@ottobock.ru · www.ottobock.ru

Otto Bock Scandinavia AB
Koppargatan 3 · Box 623 · 60114 Norrköping · Sweden
T +46 11 280600 · F +46 11 312005
info@ottobock.se · www.ottobock.se

Otto Bock Slovakia s.r.o.
Röntgenova 26 · 851 01 Bratislava 5 · Slovak Republic
T +421 2 32 78 20 70 · F +421 2 32 78 20 89
info@ottobock.sk · www.ottobock.sk

Otto Bock Sava d.o.o.
Industrijska bb · 34000 Kragujevac · Republika Srbija
T +381 34 351 671 · F +381 34 351 671
info@ottobock.rs · www.ottobock.rs

Otto Bock Ortopedi ve
Rehabilitasyon Tekniği Ltd. Şti.
Mecidiyeköy Mah. Lati Lokum Sok.
Meriç Sitesi B Blok No: 30/B
34387 Mecidiyeköy-Istanbul · Turkey
T +90 212 3565040 · F +90 212 3566688
info@ottobock.com.tr · www.ottobock.com.tr

Africa

Otto Bock Algérie E.U.R.L.
32, rue Ahcène Outaleb - Coopérative les Mimosas
Mackle-Ben Aknoun · Alger · DZ Algérie
T +213 21 913863 · F +213 21 913863
information@ottobock.fr · www.ottobock.fr

Otto Bock Egypt S.A.E.
28 Soliman Abaza St. Mohandessein · Giza · Egypt
T +20 2 37606818 · F +20 2 37605734
info@ottobock.com.eg · www.ottobock.com.eg

Otto Bock South Africa (Pty) Ltd
Building 3 Thornhill Office Park · 94 Bekker Road
Midrand · Johannesburg · South Africa
T +27 11 564 9360
info-southafrica@ottobock.co.za
www.ottobock.co.za

Americas

Otto Bock Argentina S.A.
Av. Belgrano 1477 · CP 1093
Ciudad Autónoma de Buenos Aires · Argentina
T +54 11 5032-8201 / 5032-8202
atencionclientes@ottobock.com.ar
www.ottobock.com.ar

Otto Bock do Brasil Tecnica Ortopédica Ltda.
Alameda Maria Tereza, 4036, Bairro Dois Córregos
CEP: 13.278-181, Valinhos-São Paulo · Brasil
T +55 19 3729 3500 · F +55 19 3269 6061
ottobock@ottobock.com.br · www.ottobock.com.br

Otto Bock HealthCare Canada
5470 Harvester Road
Burlington, Ontario, L7L 5N5, Canada
T +1 800 665 3327 · F +1 800 463 3659
CACustomerService@ottobock.com
www.ottobock.ca

Oficina Ottobock Habana
Calle 3ra entre 78 y 80.
Edificio Jerusalem · Oficina 112 · Calle 3ra.
Playa, La Habana. Cuba
T +53 720 430 69 · +53 720 430 81
hector.corcho@ottobock.com.br
www.ottobock.com.br

Otto Bock HealthCare Andina Ltda.
Calle 138 No 53-38 · Bogotá · Colombia
T +57 1 8619988 · F +57 1 8619977
info@ottobock.com.co · www.ottobock.com.co

Otto Bock de Mexico S.A. de C.V.
Prolongación Calle 18 No. 178-A
Col. San Pedro de los Pinos
C.P. 01180 México, D.F. · Mexico
T +52 55 5575 0290 · F +52 55 5575 0234
info@ottobock.com.mx · www.ottobock.com.mx

Otto Bock HealthCare LP
11501 Alterra Parkway Suite 600
Austin, TX 78758 · USA
T +1 800 328 4058 · F +1 800 962 2549
USCustomerService@ottobock.com
www.ottobockus.com

Asia/Pacific

Otto Bock Australia Pty. Ltd.
Suite 1.01, Century Corporate Centre
62 Norwest Boulevard
Baulkham Hills NSW 2153 · Australia
T +61 2 8818 2800 · F +61 2 8814 4500
healthcare@ottobock.com.au · www.ottobock.com.au

Beijing Otto Bock Orthopaedic Industries Co., Ltd.
B12E, Universal Business Park
10 Jiuxianqiao Road, Chao Yang District
Beijing, 100015, P.R. China
T +8610 8598 6880 · F +8610 8598 0040
news-service@ottobock.com.cn
www.ottobock.com.cn

Otto Bock Asia Pacific Ltd.
Unit 1004, 10/F, Greenfield Tower, Concordia Plaza
1 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui
Kowloon, Hong Kong · China
T +852 2598 9772 · F +852 2598 7886
info@ottobock.com.hk · www.ottobock.com

Otto Bock HealthCare India Pvt. Ltd.
20th Floor, Express Towers
Nariman Point, Mumbai 400 021 · India
T +91 22 2274 5500 / 5501 / 5502
information@indiaottobock.com · www.ottobock.in

Otto Bock Japan K. K.
Yokogawa Building 8F, 4-4-44 Shibaura
Minato-ku, Tokyo, 108-0023 · Japan
T +81 3 3798-2111 · F +81 3 3798-2112
ottobock@ottobock.co.jp · www.ottobock.co.jp

Otto Bock Korea HealthCare Inc.
4F Agaworld Building · 1357-74, Seocho-dong
Seocho-ku, 137-070 Seoul · Korea
T +82 2 577-3831 · F +82 2 577-3828
info@ottobockkorea.com · www.ottobockkorea.com

Otto Bock South East Asia Co., Ltd.
1741 Phaholyothin Road
Kwaeng Chatuchark · Khet Chatuchark
Bangkok 10900 · Thailand
T +66 2 930 3030 · F +66 2 930 3311
obsea@ottobock.co.th · www.ottobock.co.th

Other countries

Ottobock SE & Co. KGaA
Max-Näder-Straße 15 · 37115 Duderstadt · Germany
T +49 5527 848-1590 · F +49 5527 848-1676
reha-export@ottobock.de · www.ottobock.com

Ihr Fachhändler | Your specialist dealer



Otto Bock Mobility Solutions GmbH
Lindenstraße 13 · 07426 Königsee/Germany
www.ottobock.com

